

Ufitziu de sa Limba Sarda

Isportellu ùnicu pro àrea de Piana e Montiferru otzidentale

Comune capufilera: Bosa



LETURAS PRO SA CLASSE 3°

Seletzione lìbera de leturas dae su libru "Senza frontiere"

(a cura de Aldo Visalberghi, Milano, Casa Editrice Testi Elementari, 1972)

Bortadura in sardu a cura de Gianfranca Piras

Ufitziu de sa Limba Sarda de Piana e Montiferru otzidentale



l'altra cultura

Sotziedade Cooperativa - Aristanis

Presentazione

S'Ufitziu Limba Sarda de Pinalza e Montiferru otzidentale, operativu a livellu subra-comunale dae s'annu 2012, giai dae paritzos annos at ativadu una collaboratzione cun sas iscolas de su territòriu faghende laboratòrios temàticos e aprontende libreddos de dare a sos pitzinnos.

Amus bidu, difatis, chi sos libreddos agiuant meda a sos mastros chi cherent fàghere letzione in sardu, e a sos pitzinnos lis dat una motivatzione in prus pro s'impignare issos e pro fàghere intrare in parte finas a sas famillias.

Cale limba amus impreadu pro iscrìere? Dae sa prima publicatzione amus detzisu de impreare s'istandard ortogràficu aprovadu dae sa Regione Saldigna in su 2006 e connotu comente *Limba Sarda Comuna*. Pro ite l'amus fatu? Ca, essende chi sos libreddos los amus dados a pitzinnos de 11 biddas diferentes ognuna cun sas particularidades linguìsticas suas, amus preferidu a iscrìere in una limba *super partes*, che pare pro totus in s'iscritura ma chi podet èssere adadata, leghende, a sa variedade linguìstica de sa bidda de ogni pitzinnu. A sos pitzinnos bi lis amus ispiegadu e issos no ant tentu problema perunu a lu cumprèndere, ca sunt abituados a istudiare limbas che su frantzesu e s'inglesu, in ue s'iscriet in una manera e si leghet in s'àtera.

In custu sussidiàriu amus fatu su matessi sèberu de sas àteras bortas e s'iscritura sighet sas règulas de sa norma ortogràfica regionale. Cando però b'at paràulas chi iscritas a norma diant èssere malas a cumprèndere ca mancarì sunt pagu connotas, las amus lassadas comente si narant in custa zona, pro chi non si creet s'efetu de "straniamento" e sos pitzinnos las potzant imparare sena difficultade (pro es. non sunt iscritas a norma sas paràulas *pazosu* 'borioso'; *atatu* 'sazio'; *iscrinzosu* 'schifiltoso' e àteras...).

Sos contos de custu libreddu sunt leados a manera libera dae su sussidiàriu "Senza frontiere" a cura de Aldo Visalberghi (Milano, Casa Editrice Testi Elementari, 1972), pro sa parte dedicata a sa classe 3° elementare.

Sos contos (fàtziles e cun una morale adata a pitzinnos chi sunt imparende a lèghere) podent andare bene finas a fàghere carchi teatrìnu, ca sunt simpàticos e istruturados cun diàlogos e tempos teatrales.

S'isperàntzia, comente semper, est chi custa òpera siat de agiudu a pitzinnos, mastros e genitores pro chi crescat sa cussèntzia linguìstica de totus.

Bonu traballu!

Gianfranca Piras

Ufitziu Limba Sarda de Pinalza e Montiferru otzidentale

Su tema de Ottorino

Cando sos iscolanos mandrones faghent sos còmputos sena gana, si nde biet de onni colore.

Unu bellu mangianu de su mese de santugaine, su mastru at giutu sa classe a fàghere una gita a campagna.

Sos pitzinnos fiant cuntentos meda e curriant allegros peri su sartu.

Totu in una, su mastru los at fatos arrimare in oros de unu congiadu, in ue b'aiat unu massaju arende.

«A lu bidides, pitzinneddos? – at ispiegadu su mastru – Sos boes sunt tirende s'aradu, chi aberit sos surcos e bòrtulat sa terra. In ie posca si bi betat su sèmene. Cando su trigu est ingranidu, su massaju nde lu messat e lu triulat. B'abarrant, netos-netos, sos granos de trigu chi si nche leant a su mòlinu e si faghent farina fine. Sa farina benit impastada e traballada dae su paneteri. In ùrtimu, postu in su furru, s'impastu si faghet pane bene cotu e profumadu...»

Sa die a pustis su mastru at naradu a sos pitzinnos:

«Contade su chi ais bidu eris. Però, ascurtade a mie, no isteis illonghiende-bos; abituade-bos a èssere curtzos cando contades sas cosas».

Ottorino at sighidu bene-bene sos cussìgios de su mastru e at iscritu:

«Eris apo bidu sos boes faghende su pane».

Alberto Manzi

Il tema di Ottorino

Quando gli scolari pigri svolgono i compiti controvoglia, se ne vedono delle belle.

Una bella mattina di ottobre, il maestro condusse tutta la sua scolaresca a fare una gita in campagna.

I ragazzi erano felici e correvano lieti per i campi.

A un certo punto, il maestro fece fermare gli alunni sul margine di un campo, dove un contadino stava arando.

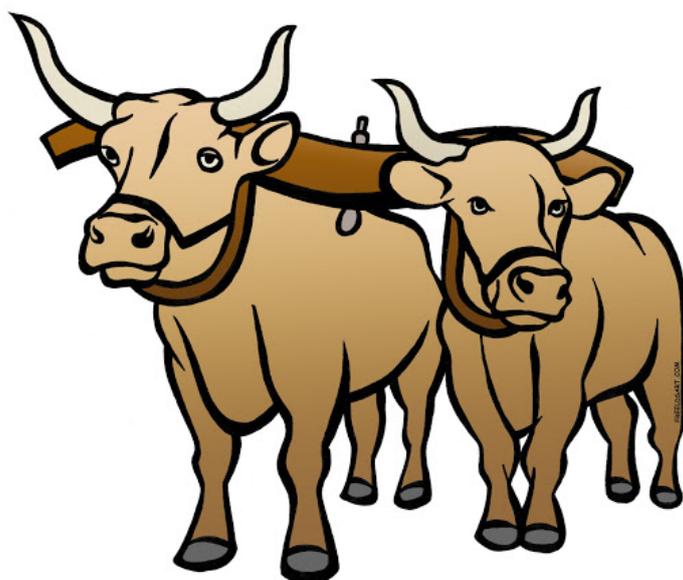
«Vedete, ragazzi, - spiegò il maestro – i buoi tirano l'aratro, che apre i solchi e rivolta la terra. In essa poi verrà gettato il seme. Quando le spighe saranno mature, il contadino le raccoglierà e le trebbierà. Resteranno, puliti puliti, i chicchi di grano. Questi, portati al mulino, diventeranno bianca farina. La farina verrà poi impastata e lavorata dal panettiere. Finalmente, messo nel forno, l'impasto diverrà pane croccante e profumato...»

Il giorno dopo il maestro disse agli scolari:

«Narrate ciò che avete visto ieri. Ma, mi raccomando, non dilungatevi; abitatevi a essere brevi nel descrivere».

Ottorino seguì scrupolosamente la raccomandazione del maestro e scrisse:

«Ieri ho visto i buoi che facevano il pane».



Una telefonada pretzisa

- Pronto? So signor Rossi. So faeddende cun famiglia Bianchi?
- Emmo.
- Vostè chie est, signora Bianchi?
- No, sa signora est essida.
- Signor Bianchi a b'est?
- No, su signore est essidu.
- Iscuset, ma vostè chie est?
- So sa figia.
- Salude signorina: duncas mama e babbu sunt essidos. Deo tèngio cosa pretzisa de nàrrere a babbu e a mama. Cheret iscrìere?
- Eja, ma...
- Leet unu lapis e iscriat.
- Eh, ma deo no isco iscrìere.
- Comente? Iscuset, cando annos tente vostè?
- Chimbe.
- Ascurta, pitzinnedda, ite ses sola in domo?
- Nono, nch'est finas sorre mia.
- E tando faghe bènnere a issa a su telèfono. Toca, lestra!
- Andat bene.

Sighit unu momentu de silèntziu. A pustis s'intendet unu pagu de istragamuzu.

- Pronto.
- Pronto, pronto, vostè chie est? Sa sorre de sa pitzinna?
- Nono, ancora deo so.
- T'ايا naradu de fàghere bènnere a sorre tua.
- Sorre mia non podet bènnere.
- Pitzinna non mi fatzas pèrdere sa passèntzia. Pro ite est chi sorre tua non podet bènnere?
- Apo provadu a la batire a su telèfono, ma nd'est ruta dae su cadreone.

Alberto Manzi



Una telefonata urgente

- Pronto? Sono il signor Rossi. Parlo con la famiglia Bianchi?
- Sì.
- È la signora all'apparecchio?
- No, la signora è uscita.
- C'è il signor Bianchi?
- No, il signore è uscito.
- Lei, scusi, chi è?
- Sono la figlia.

- Buongiorno signorina: dunque, la mamma e il papà sono usciti. Io avrei una comunicazione urgente da fare ai suoi genitori. Vuole prendere nota?
 - Sì, ma...
 - Prenda una matita e scriva.
 - Sì, ma io non so scrivere.
 - Come? Scusi, quanti anni ha lei?
 - Cinque.
 - Senti, bambina, sei sola in casa?
 - No, c'è anche mia sorella.
 - E allora fa' venire lei al telefono. Su, presto!
 - Va bene.
- Segue un momento di silenzio. Poi si sente un po' di fracasso.*
- Pronto.
 - Pronto, pronto, chi è lei? È la sorella della bambina?
 - No, sono ancora io.
 - Ti avevo detto di far venire tua sorella.
 - Mia sorella non può venire.
 - Bambina, non farmi perdere la pazienza! Perché tua sorella non può venire?
 - Ho provato a portarla al telefono, ma è caduta dal seggiolone.



Su dotore de sos canes

Enrichetta, una pitzinna de chimbe annos, fiat oriolada meda ca su catzeddu suo fiat malàidu.

Sa mama l'aiat cunfortada:

- Custu sero amus a cramare su dotore de sos canes.

Difatis su sero fiat bènnidu su veterinàriu, chi aiat visitadu s'animale, ordinadu una cura e carignadu a Enrichetta chi lu fiat abbaidende cun ogros prenos de meravigia.

- E pro ite mi ses abbaidende gasi, pitzinnedda? – l'aiat preguntadu su veterinàriu.

- Ca... ca... Iscuset, ma beru est chi vostè est su dotore de sos canes?

- Emmo, prenda mi'.

- Eja? Ma deo creia... chi esseret unu cane!

Dino Provenzal

Il medico dei cani

Enrichetta, una bimba di cinque anni, era afflittissima perchè il suo cagnolino era ammalato.

La mamma la consolò:

- Stasera chiameremo il medico dei cani.

Infatti la sera venne il veterinario, il quale esaminò la bestia, ordinò una cura e fece una carezza a Enrichetta che lo guardava con occhi pieni di meraviglia.

- Perchè mi guardi così, piccina? – le domandò il veterinario.

- Perchè... perchè.... Scusi, ma è vero che lei è il medico dei cani?

- Sì, cara.

- Sì? Ma io credevo... che fosse un cane!



Bàntidos

A si bantare est semper perigulosu: sos àteros nos podent nàrrere «Marranu!»¹ e podimus fàghere sa figura metzana de su matzone de custu contu.

Unu catzeddu, unu gatulinu, un'anadighedda e unu columbu fiant bantende-si de sas balentias chi fiant bonos a fàghere.

- Deo curro lestru-lestru – naraiat su catzeddu.
- Deo so bonu a pigare a sas àrbores – naraiat su gatulinu.
- E deo – nch'est essida s'anadighedda – deo... so bonu a nadare!
- Non mi fatzat a rière! – at rispostu su columbu – deo... so bonu a bolare!



In su mentres benit unu matzone famidu, chi si nch'est betadu in mesu issoro, narende:

- E deo bos nche màndigo a totu cantos!

Su catzeddu si nch'est fuidu lestru-lestru a cara a sa domo de campagna, su gatulinu si nch'est pigadu a un'àrbore, s'anadighedda si nch'est betada in una pischina de abba e su columbu si nch'est boladu.

«A s'àtera borta – at pensadu su matzone – in antis mi los màndigo e a pustis mi banto!»

Cando su matzone si nch'est andadu, su columbu est torradu in oros de sa pischina, paris cun s'anadighedda e cun su catzeddu; a ùrtimu est bènnidu su gatulinu, e totu paris ant torradu a comintzare a si bantare de cantu fiant balentes².

K. e B. Jackson

(Iscritoras americanas)



Vanterie

Il vantarsi è sempre pericoloso: gli altri ci possono mettere alla prova e farci correre il rischio di fare la brutta figura della volpe di questa favoletta.

Un cagnolino, un gattino, un anatroccolo e un piccione si vantavano delle prodezza di cui erano capaci.

- Io sono velocissimo nella corsa – diceva il cagnolino.
- Io sono capace di salire sugli alberi – diceva il gattino.
- E io – fece l'anatroccolo – io... so nuotare!

¹ "Marranu!" si narat a isfida a unu chi s'est bantadu de èssere bonu a fàghere carchi cosa. Benit dae s'ispagnolu *marrano* ('porcu') e si naraiat a isfrègiu a sos ebreos cunvertidos a sa fide cristiana.

² *Balente* = 'valente, potente, prode'.

- Ridicolo! – rispose il piccione – io... volo!

Arrivò allora una volpe affamata, che si gettò su di loro, dicendo:

- Ed io posso mangiarvi tutti!

Il cagnolino fuggì velocissimo verso la fattoria, il gattino trovò rifugio su di un albero, l'anatroccolo si tuffò nello stagno e il piccione volò via.

«La prossima volta – si disse la volpe – comincerò col mangiarli e mi vanterò dopo!»

Quando la volpe se ne fu andata, il piccione ritornò sulla riva dello stagno, assieme all'anatroccolo e al cagnolino; per ultimo giunse il gattino, e tutti insieme ripresero a vantarsi della propria abilità.



Su lupu e sa fèmina betza

Non semus in sa bidde de sos faulàrgios, comente pensat su lupu, ma in una bidde calesiat in ue sas gijas charent bene a sos nebodeddos, finas cando los brigant.

Dae dies meda unu lupu famidu fiat in chirca de carchi cosa de pònnere in dentes. Imbàtidu a sas primas domos de una bidde, at intesu sas boghes de unu pitzinnu e posca sa boghe de una fèmina betza chi naraiat:

- Si no la finis luego de prànghere, ti dao a su lupu a ti nche mandigare.

Su lupu, totu cuntentu, si fiat firmadu a isetare cun sa saliedda in buca. Benit su note, su pitzinnu semper pranghende e su lupu isetende semper, e naraiat:

- Ite est isetende cussa fèmina betza a mi nche fàghere mandigare cussu pitzinnu chi est pranghende?

Tocat e intendet torra sa boghe de sa fèmina:

- Non prangas, prenda mia. Non times, non ti nche fatzo mandigare dae su lupu. Si benit su lupu malu pèssimu l'amus a ochiere!

- De seguru, custa est una bidde de faulàrgios – at naradu su lupu murrungende. E si nch'est andadu famidu e mortu de fritu.

Leone Tolstoi

(Iscritore russia)

Il lupo e la vecchia

Non ci troviamo nel paese dei bugiardi, come pensa il lupo, ma in un qualunque paese dove le nonne amano i loro nipotini, anche quando li rimproverano.

Da molti giorni un lupo affamato era in cerca di qualcosa da mettere sotto i denti. Giunto alle prime case di un paese, sentì gli strilli di un bambino e poi la voce di una vecchia che diceva:

- Se non la smetti subito di piangere, ti farò mangiare dal lupo!

Il lupo, tutto contento, si fermò ad aspettare con l'acquolina in bocca. Venne la notte, il bambino piangeva ancora e il lupo aspettava sempre, dicendo:

- Che aspetta quella vecchia a farmi divorare quel bambino che piange?

Ma ecco che si sentì di nuovo la voce della vecchia:

- Non piangere, piccino. Non aver paura, non ti farò mangiare dal lupo. Se verrà il lupaccio cattivo lo uccideremo!

- Certo, questo è un paese di bugiardi – brontolò il lupo. E affamato e infreddolito se ne andò.



Sa coa de su sòrighe

Bi cheret sa risposta gentile de sa funtana pro firmare una catena chi podiat èssere sena fine.

Custu fiat un'òmine betzu, chi aiat comporadu unu pagu de late e unu pagu de pane.

Si fiat apenas postu a ismurzare, cando at intesu sa Missa tohende. Cuat su late e su pane in un'istampa de su muru e andat currende a crèsia.

Cando est torradu, at bidu unu sòrighe bufende-si su late. Si nch'acùrtziat a bellu a bellu e zaf! Nde l'istratzat sa coa.

- Tziu, tziu – at naradu su sòrighe - torra-mi sa coa mia!

- Tue torra-mi su late – at naradu s'òmine betzu – e deo ti torro sa coa!

Su sòrighe est andadu dae sa berbeghe:

- Berbeghe, dae-mi unu pagu de late, nche lu leo a su betzeddu, chi m'at a torrare sa coa.

- Bati-mi-nde s'erba! – at rispostu sa berbeghe.

Su sòrighe est andadu dae su pradu:

- Pradu, dae-mi unu pagu de erba. Nche la leo a sa berbeghe, chi m'at a dare su late. Nche leo su late a su betzeddu, chi m'at a torrare sa coa.

- Bati-mi s'abba – at rispostu su pradu.

Su sòrighe at curtu a sa funtana.

- Funtana, dae-mi unu pagu de abba. Nche la leo a su pradu, chi m'at a dare s'erba. Nche leo s'erba a sa berbeghe, chi m'at a dare su late. Nche leo su late a su betzeddu, chi m'at a torrare sa coa.

- Lea, lea! – at naradu sa funtana, chi betaiat abba note e die.

Su sòrighe at leadu s'abba cun una fògia atrobiolada. Cun cussa at abbadu su pradu.

Su pradu l'at dadu una giunta de erba, chi su sòrighe nch'at leadu a sa berbeghe.

Sa berbeghe l'at dadu una tassa de late, chi su sòrighe nch'at leadu a su betzeddu.

Gasi a sa fine su sòrighe at pòdidu torrare a otènnere sa coa sua.

Piero Bargellini

La coda del topo

Ci vuole la risposta gentile della fontana per interrompere una catena che poteva continuare all'infinito.

C'era una volta un vecchino, che aveva comprato un po' di latte e un po' di pane.

Si era appena messo a far colazione, quando senti suonare la Messa. Nacose il latte e il pane in un buco del muro e corse in chiesa.

Quando tornò, vide che un topo gli beveva il latte. Si avvicinò piano piano, e zaf! Gli staccò la coda.

- Zio, zio – disse il topo – rendimi la mia coda!

- Rendimi il latte – rispose il vecchio – e ti renderò la coda!

Il topo andò dalla pecora:

- Pecora, dammi un po' di latte, lo porterò al vecchino, che mi renderà la coda.

- Portami l'erba! – rispose la pecora.

Il topo andò sul prato:

- Prato, dammi un po' d'erba. La porterò alla pecora, che mi darà il latte. Porterò il latte al vecchino, che mi renderà la coda.

- Portami l'acqua – rispose il prato.

Il topo corse alla fontana.

- Fontana, dammi un po' d'acqua. La porterò al prato, che mi darà l'erba. Porterò l'erba alla pecora, che mi darà il latte. Porterò il latte al vecchino, che mi renderà la coda.

- Prendimi pure! – disse la fontana, che notte e giorno gettava acqua.

Il topo attinse con una foglia accartocciata. Con quella innaffiò il prato.

Il prato gli diede un fastello d'erba, che il topo portò alla pecora.

La pecora gli diede una tazza di latte, che il topo portò al vecchino.

Il topo potè così riavere finalmente la sua coda.



Preferènzias

Si tue esseres unu sorighitu, cale gatu ti diat pràghere? Su sorighitu de custu contu non tenet dudas.

- Deo prefèrgio su biancu – narat Paulina – paret unu frocu de bambaghe.
- Deo su nieddu – narat Anna – est modde comente su belludu.
- Deo cussu biancu e nieddu – suspirat Giùlia – cando li paro sa manu, si nd’acùrtziat.
- Deo cussu bertigatzu – narat Antoni – paret unu “tigrotto”.
- E deo su in colore murru – narat Guglielmu – est sìmile-sìmile sa mama, chi est sa gatu prus bella de sa fatoria.

Mama gatu faghet milindros e si nde faghet manna, in sa cassita de linna.

Sos chimbe gatulinos suos sunt a inghèriu a inghèriu e parent is pazende pro sos cumplimentos chi lis ant fatu.

Mama gatu los carignat cun su pee, faghet su chiri-chiri a su biancu, dat una linta a su nieddu...

«Los prefèrgio totus» pensat, ammutende-los cun su carenadu caldu e modde.

- Pro su chi nde penso deo – giannit unu sorighitu chi, cuadu in unu chigione, non s’at pèrdidu una paràula – non bi nd’at unu chi m’agradet. Sos gatulinos si fagent gatos e sos gatos sòrigant. No, deo los aburro totus!

A pustis però bi torrat a pensare e agiunghet:

- Totus-totus, no... deo puru tèngio gatos preferidos: sos de roba.

K. e B. Jackson

(Iscriitoras americanas)

Preferènzias

Se tu fossi un topolino, quale gatto ti piacerebbe? Il topolino di questa storia non ha dubbi.

- lo preferisco quello bianco – dice Paolina – sembra un batuffolo di ovatta.
- lo quello nero – esclama Anna – è soffice come il velluto.
- lo quello bianco e nero – sospira Giulia – quando gli tendo la mano, mi viene vicino.
- lo quello a righe – dice Antonio – sembra un tigrotto.
- E io quello grigio – dice Guglielmo – è il ritratto di sua madre, la più bella gatta della fattoria.

Mamma gatta fa le fusa tutta fiera, nella sua cassetta di legno.

I suoi cinque gattini le stanno attorno e sembrano pavoneggiarsi per i complimenti ricevuti

Mamma gatta li accarezza con la zampina, fa il solletico a quello bianco, dà una leccatina a quello nero...



Gianfranca Piras 2021

«Sono tutti i miei preferiti» pensa, riparandoli con il suo corpo caldo e soffice.

- Per quel che mi riguarda – squittisce un topolino che, nascosto in un angolo, non si è perso una sola battuta – non ce n'è uno che mi piaccia. I micini diventano gatti e i gatti danno la caccia ai topi. No, io li detesto tutti!

Poi però ci ripensa e aggiunge:

- Proprio tutti, no... anch'io ho i miei gatti preferiti: quelli di pezza.



Su lupu e su cane

Sa libertade est sa cosa prus importante.

Una borta, unu lupu làngiu che corru e famidu aiat atopadu unu cane amigu suo chi, imbetzes, fiat grassu che porcu. Su lupu l'at naradu:

- Amigu meu, comente as fatu a ti fàghere bellu e lùghidu gosi? In ue l'agatas totu cussu papare? Deo, chi so prus forte chi non tue, non mi potzo catzare su fàmene.

- Si cheres – at rispostu su cane – t'apo a agatare ite de mandigare a tie puru; t'as a pòdere prenare sa bentre finas a crebare. Bastat chi fatzas a su mere meu su matessi servìtziu chi li fatzo deo.

- E ite servìtziu est? – at preguntadu su lupu.

- As a dèvere tentare sa gianna de domo de su mere e nche catzare sos furones, a su note.

- Si est a fàghere custu ebbia – at naradu su lupu – deo so pruntu. Immàgina-ti chi como aguanto su nie e s'abba in su padente e màndigo, andende bene, una borta a sa chida. Apo a andare cun tegus e m'apo a prenare s'istòmagu in paghe, epuru-epuru!

E si nche sunt andados paris. In caminu, su lupu at bidu chi su cane giughiat su tzugru ispizoladu.

- Ite portas in su tzugru? – at preguntadu su lupu.

- Oh, nudda...

- Nara-mi-lu, ite as tentu? – at torradu a nàrrere su lupu.

- Deves ischire – at rispostu su cane – chi bortas meda, sigamente deo mi nche dia chèrrere andare peri su logu pro contu meu, su mere mi ponet unu collarinu e mi lassat presu.

- Comente! – nch'est essidu su lupu – non ses liberu de andare a in ue cheres, a pustis fatu su servìtziu? E ti faghes pònnere sa fune a su tzugru? Adiosu, amigu meu. De mi nche torro a su padente. Mègius a èssere liberu mancarì famidu chi non bellu grassu e presu comente un'iscrau.

B.C.

Il lupo e il cane

La libertà è la cosa più importante.

Una volta, un lupo magro magro e affamato incontrò un cane suo vecchio amico che, invece, era bello grasso. Disse il lupo:

- Amico mio, come hai fatto a diventare così bello e lucido? Dove trovi tanto da mangiare? Io, che sono più forte di te, non riesco a levarmi la fame.

- Se vuoi, – rispose il cane – troverò da mangiare anche per te; potrai riempirti fino a che la pancia non ti scoppierà. Basta che tu faccia al mio padrone lo stesso servizio che faccio io.

- E che servizio è? – domandò il lupo.

- Dovrai custodire al padrone la porta di casa e tener lontani i ladri, la notte.

- Se c'è da fare solo questo – esclamò il lupo – io sono prontissimo. Figurati che ora sopporto la neve e la pioggia nel bosco e mangio sì e no una volta alla settimana. Verrò con te e finalmente mi riempirò lo stomaco in pace!

E se ne andarono insieme. Lungo la via, il lupo vide una spellatura intorno al collo del cane.

- Che cosa ti è successo al collo? – domandò il lupo.

- Oh, niente...

- Dimmelo, che cosa è stato? – replicò il lupo.

- Devi sapere – disse il cane – che spesso, siccome io vorrei andare a spasso per conto mio, il padrone mi mette un collare e mi tiene legato.

- Come! – esclamò il lupo – non sei libero di andare dove vuoi, dopo che hai fatto il servizio? E ti fai mettere la corda al collo? Arrivederci, amico mio. Io ritorno nel bosco. Meglio essere libero con la fame in corpo che bello grasso e legato come uno schiavo.



Su fumu e s'arrustu

S'inteligèntzia nos podet difèndere finas dae sas pretesas de sos prepotentes.

In una tzitade de custu mundu b'at una pratza in ue chentu coghineris bendent sos màndigos issoro: sa gente andat e còmporat su chi li praghet.

Una die, unu poberitu chi teniat in bussaca unu soddu ebbia e non si podiat comporare aùngiu, nd'aiat bogadu unu bucone de pane e l'aiat mantesu subra de una tèllia in ue fiat coghende un'arrustu saporidu. Su pane si fiat profumadu cun su fumu nuscosu chi essiat dae sa petza, e su poberitu si lu fiat mandighende linghende-si sos mustatzos.

- Oh, cuddu òmine, como mi debes pagare! – at naradu totu in una su coghineri.

- A ti pagare? E pro ite? – at rispostu su pòberu.

- Ca su fumu est su meu, e tue nch'as postu su pane subra e ti nde l'as leadu.

- Andat bene, – at naradu su pòberu – t'apo a pagare.

E nd'at bogadu a fora su soddu chi portaiat in bussaca. L'at iscutu a su bancu e su soddu at fatu "Den!". Luego su pòberu si nde l'at torradu a leare e si l'at postu in bussaca.

Su coghineri, ispantadu, nch'est essidu:

- Ite giogu est, custu? Gosi mi pagas?

Su poberitu at rispostu:

- Comente deo mi so cuntentadu de su fumu e t'apo lassadu s'arrustu, gasi tue cuntenta-ti de su sonu e lassa-mi su soddu.

E si nch'est andadu.

M. Lodi – M. Bufalini

Il fumo e l'arrosto

L'intelligenza può essere una difesa anche contro le pretese dei prepotenti.

In una città di questo mondo c'è una piazza dove cento cuochi vendono le loro pietanze: la gente va e compra quel che le piace.

Un giorno un poverello, che aveva solo un soldo in tasca e non poteva comprare il companatico, tirò fuori un pezzo di pane e lo tenne fermo sopra una teglia in cui si cuoceva un buon arrosto. Il pane fu profumato dal fumo odoroso che usciva dalla carne, e il poverello se lo mangiava leccandosi i baffi.

- Ehi, quell'uomo! Ora devi pagarmi! – disse a un tratto il cuoco.

- Pagarti? E perchè? – rispose il povero.

- Perchè il fumo è mio, e tu ci hai tenuto il pane sopra e me l'hai preso.

- Va bene – disse il povero – ti pagherò.

E tirò fuori il soldino che aveva in tasca. Lo battè sul banco e il soldino fece: "Den!". Subito il povero riprese la sua moneta e se la mise in tasca.

Il cuoco, stupefatto, esclamò:

- Che giuoco è questo? Così mi paghi?

Rispose il poverello:

- Come io mi sono accontentato del fumo, lasciandoti l'arrosto, così tu accontentati del suono e lasciami il mio soldino.

E se ne andò.



Tres dotores famados

(Pinòchiu est in su letu, malàidu, e sa Fada cun sos Pilos Turchinos l'est bigende. S'aberit sa gianna de s'apostu e intrant tres dotores: su Corbu, sa Tzonca e su Grillu Faeddadore)

FADA (*Faeddende cun sos dotores riunidos a inghiriu de su letu de Pinòchiu*): - Dia chèrrere ischire dae bois àteros si custu buratinu malassortadu est mortu o biu!...

CORBU (*Passat a in antis, tocat su burtzu de Pinòchiu, li tocat su nare, posca su poddighitu de su pee. A pustis narat, maestosu*): A pàrrere meu su buratinu est belle mortu, ma si pro sa sorte no esseret mortu, tando diat chèrrere nàrrere chi de seguru est biu.

TZONCA: Mi dispraghet a cuntestare su Corbu, amigu e collega meu famadu: pro me, imbetzes, su buratinu est semper biu. Si pro sa sorte no esseret biu, tando diat èssere mortu de a beru!

FADA (*Faeddende cun su Grillu Faeddadore*): E vostè non narat nudda?

GRILLU: Deo naro chi su dotore abbistu, cando no ischit su chi est narende, sa mègius cosa chi potzat fàghere est a si calliare. De su restu, cussu buratinu est cara connota: est unu birbante, unu mola-de-tzugru, unu mandrone...

PINÒCHIU (*Nche cuat sa conca in suta de su lentzolu*): Oh! Iscuru de me!...

GRILLU: Cussu buratinu est unu figiu malu, chi at a fàghere mòrrere de crebacoro a cussu poberitu de su babbu!

PINÒCHIU (*Pranghende*): Ih!... Ih!...

SOS TRES DOTORES (*S'incurbant subra de su letu, nch'àrtziant su lentzolu*): Pinòchiu est pranghende!

CORBU (*A manera maestosa*): Cando su mortu pranghet, est segnale chi est sanende.

TZONCA: Mi dispraghet a cuntestare s'amigu e collega meu famadu. Pro me, cando su mortu pranghet, est segnale chi li dispraghet a mòrrere.

dae Collodi

Tre medici famosi

(Pinocchio è a letto, ammalato, e la Fata dai Capelli Turchini lo veglia. Si apre la porta della camera ed entrano tre medici: il Corvo, la Civetta e il Grillo Parlante).

FATA (*Rivolgendosi ai tre medici riuniti intorno al letto di Pinocchio*): Vorrei sapere da loro signori se questo sfortunato burattino sia morto o vivo!...

CORVO (*Si fa avanti, tasta il polso a Pinocchio, poi gli tasta il naso, poi il dito mignolo dei piedi. Poi pronuncia solennemente*): A mio credere il burattino è bell'e morto, ma se per disgrazia non fosse morto, allora vorrebbe dire sicuramente che è vivo.

CIVETTA: Mi dispiace di dover contraddire il Corvo, mio illustre amico e collega: per me, invece, il burattino è sempre vivo. Se per disgrazia non fosse vivo, allora sarebbe morto davvero!

FATA (*Rivolgendosi al Grillo Parlante*): E lei non dice nulla?

GRILLO: Io dico che il medico prudente, quando non sa quello che dice, la miglior cosa che possa fare è quella di stare zitto. Del resto, quel burattino lì non mi è fisionomia nuova: è una birba, un monellaccio, uno svogliato...

PINOCCHIO (*Si nasconde la testa sotto il lenzuolo*): Oh! Povero me!...

GRILLO: Quel burattino è un figliolo disubbidiente, che farà morire di crepacuore il suo povero babbo!

PINOCCHIO (*Piangendo*): Ih!... Ih!...

I TRE MEDICI (*Si curvano sul letto, sollevano il lenzuolo*): Pinocchio piange!

CORVO (*Solennemente*): Quando il morto piange, è segno che è in via di guarigione.

CIVETTA: Mi duole contraddire il mio illustre amico e collega. Per me, quando il morto piange, è segno che gli dispiace di morire.



S'ascensore guastu

Luiseddu forsis est pensende chi non totu su male noghet. Mancu cando si guastat de improvisu s'ascensore.

Luiseddu fiat recuende a pustis comporadu un'iscàtulu de tziculates. Intrat a s'ascensore e càriat su pulsante de su de tres pianos. S'ascensore at mòvidu.

Imbàtidu a su de tres pianos, Luiseddu s'est postu a nd'essire, ma s'ascensore at sìghidu a pigare.

«Custu ascensore est iscassiadu! Eperu deo no apo isballiadu» at pensadu Luiseddu.

S'ascensore nch'est pigadu a subra de totu de su gratachelu, finas a su de binti pianos, e s'est firmadu.

Ma sa gianna non si cheriat abèrrere. Gente meda nche fiat pigada a biere, intantis chi Luiseddu fiat aboghinende:

- Aberide-mi, nche chèrgio essire!

Nch'est pigadu finas su portieri, chi at naradu:

- Custu ascensore est guastu. Tocat a cramare a su mecànicu, pro l'acontzare.

Pagu tempus a pustis est imbàtida finas sa mama de Luiseddu; naraiat:

- Non timas, como ti nde faghent essire!

Su tempus fiat passende.

Su mecànicu fiat traballende, ma sa gianna abarraiat serrada. Luiseddu at aboghinadu:

- Mama, tèngio fàmene!

- Måndiga-ti unu tziculate – at rispostu sa mama.

- Mama, tèngio ancora fàmene!

- Måndiga-ti un'àteru tziculate.

Est andada a finire chi Luiseddu, gulosu comente fiat, no at preguntadu mancu prus su permessu de sa mama e si nch'at imbudeddadu unos deghe tziculates.

A sa fine sa gianna s'est aberta.

Sa mama l'at naradu, a Luiseddu:

- Tìmidu as, infadadu ti ses?

- No, bi fiant sos tziculates a mi fàghere cumpangia! – at rispostu su pitzinnu. – Ma', a l'ischis chi s'ascensore at tentu un'idea bona a si guastare?

- Bastat chi non ti fatzant a dolore de bentre – at naradu sa mama.

M. Lodi – M. Bufalini

L'ascensore guasto

Luigino forse è convinto che non tutto il male vien per nuocere. Nemmeno il guasto improvviso dell'ascensore.

Luigino tornava dall'aver comprato una scatola di cioccolatini. Entrò nell'ascensore e premette il bottoncino del terzo piano. L'ascensore partì.

Quando giunse al terzo piano, Luigino fece per uscire, ma l'ascensore continuò a salire.

«Questo ascensore è diventato matto! Eppure io non ho sbagliato» pensò Luigino.

L'ascensore salì fino in cima al grattacielo, fino al ventesimo piano, e si fermò.

Ma la porta non volle aprirsi. Parecchia gente salì a vedere, mentre Luigino gridava:

- Apritemi, voglio uscire!

Venne su anche il portiere, che disse:

- Questo ascensore è guasto. Bisogna chiamare il meccanico, perchè lo ripari.

Dopo poco giunse anche la mamma di Luigino; diceva:

- Non aver paura, ora ti faranno uscire!

Il tempo passava.

Il meccanico lavorava, ma la porta rimaneva chiusa. Luigino gridò:

- Mamma, ho fame!

- Mangia un cioccolatino – rispose la madre.

- Mamma, ho ancora fame!

- Mangia un altro cioccolatino.

Andò a finire che Luigino, ghiotto com'era, non chiese più nemmeno il permesso della mamma e divorò una decina di cioccolatini.

Finalmente la porta si aprì.

La mamma disse a Luigino:

- Hai avuto paura, ti sei annoiato?

- No, c'erano i cioccolatini a farmi compagnia! – rispose il ragazzo. – Sai, mamma, che l'ascensore ha avuto una bella idea a guastarsi?

- Purchè non ti venga il mal di pancia – disse la mamma.



Sa nughe

*In mesu de duos chi brigant, su chi b'istat bene est su de tres.
Su contu podiat finire in un'àtera manera? Leghe e risponde.*

Duos pitzocos aiant agatadu una nughe.

- Est sa mia – at naradu unu de issos – ca l'apo bida in antis in suta de s'àrbore.

- No, est sa mia! – at rispostu su segundu – ca deo, prontu, apo curtu e nde l'apo regorta.

Dae su faeddare sunt passados a sa briga. Un'òmine, passende, si fiat firmadu a los ascurtare, intrende in su resonu pro fàghere de giùighe. At pistadu sa nughe e at sentenziadu:

- Acò su mesu de sa còrgia. Tocat a su chi at bidu su frutu pro primu. E acò s'àteru mesu, chi tocat a su chi nde l'at regorta... Est giustu.

- Tropu giustu! – nche sunt essidos sos pitzocos, chi pagu nde lis importaiat si sa sentèntzia aiat assignadu a ognunu de issos una perra de còrgia.

- Pro su chiu – at sìghidu s'òmine – mi lu lasso deo, pro pagare su pàrrere... Cumentos seis?

No, sos brigadores non fiant cuntentos: antzis abbaidaiant a issu, mastighende su chiu, cun un'ària ispantada a su puntu chi nde pigaiat su risu.

S'òmine lis at naradu:

- Pitzocheddos, custa est sa fine chi faghent sas brigas a su sòlitu...

Cristoforo Schmidt

(Iscritore tedescu)

La noce

Tra i due litiganti, il terzo gode.

La storia poteva andare a finire in un altro modo? Leggi e rispondi.

Due ragazzi trovarono una noce.

- E' mia – esclamò uno di essi – giacchè per primo la vidi sotto l'albero.

- No, è mia! – replicò il secondo – perchè io, pronto, corsi e la raccolsi.

Dal tranquillo ragionare passarono ben presto ad una violenta discussione. Un uomo che, passando, si era soffermato ad ascoltarli, intervenne come giudice. Ruppe la noce e sentenziò:

- Ecco metà del guscio. Spetta di diritto a colui che vide per primo il frutto. Ed ecco l'altra metà che appartiene a quello di voi due che raccolse la noce... È giusto.

- Giustissimo! – esclamarono i ragazzi, in verità indifferenti che la sentenza avesse assegnato a ciascuno di loro un mezzo guscio.

- In quanto al gheriglio, - proseguì l'uomo – lo terrò io, come compenso del giudizio... Siete soddisfatti?

Non lo erano molto, i litigiosi: anzi guardavano masticare il gheriglio con aria così meravigliata che moveva al riso.

L'uomo concluse:

- Ragazzi, questa è la fine ordinaria della maggior parte delle contese...



Su contu de sos furfuràrgios

Unu tempus sos furfuràrgios biviant in sos padentes; teniant unu bestire bellu de pumas coloradas e cantaiant in manera ispantosa.

Benit unu niadu mannu. Su padente est abarradu ammuntadu; su sartu a inghìriu a inghìriu fiat isparidu in suta de cussa manta bianca.

Sos furfuràrgios non teniant prus ite de mandigare. Fiant morende de fàmene.

Tando ant pensadu de fuire a cara a sa biddu in ue istaiant sos òmines.

Sos primos furfuràrgios ant mòvidu a cara a su fumu chi essiat dae sas tzimineras. Imbàtidos a sa biddu, si fiant postos subra de sas zancas de sas ventanas, in sos canales de sas coberturas e si fiant postos a cantare.

Sos òmines, bidende cussos pugiones de tantos colores e intendende·los cantende tantu bene, si nde sunt incantados. Ant chircadu de los buscare. Una parte los ant mortos, una parte los ant impresonados.

Unu furfuràrgiu ebbia fiat resurtadu a si fuire. Fiat torradu a su padente totu assustadu e aiat naradu a sos àteros pugiones:

Pro su bestire nostru bellu e pro su cantu nostru melodiosu sos òmines nos disìgiant tropu. Si cherimus bìvere in paghe tocat a èssere prus modestos.

In su momentu sos furfuràrgios de su padente aiant protestadu. Issos non diant àere rinunziadu mai a su bestire issoro totu coloradu e a su cantu bellu issoro.

Ma su fàmene fiat semper prus forte. O mòrrere o rinunziare a su bestire bellu de pumas coloradas.

E est istadu gasi chi sos furfuràrgios ant mudadu aspetu.

S'ant postu unu bestire pòberu de pumas murras e si sunt presentados a domo de s'òmine comente totu sos pedidores, faghende unu versu ebbia:

- Cip, cip! – chi cheret nàrrere: - Bona die! Bona die!

Tando s'òmine si nd'est apenadu bidende cuddos pòberos pugiones famidos e lis at dadu a mandigare.

Dae sa die sos furfuràrgios no ant bìvidu prus in su padente, ma in oros de sas domos de sos òmines, bestidos cun modèstia e sena cantu.

Piero Bargellini

La leggenda dei passeri

Una volta i passerotti abitavano nei boschi; avevano un bel vestito di piume variopinte e cantavano meravigliosamente.

Venne una grossa nevicata. Il bosco restò sepolto; i campi attorno scomparvero sotto il coltrone bianco.

I passerotti non avevano più da mangiare. Morivano di fame.

Allora pensarono di emigrare verso il paese dove abitavano gli uomini.

I primi passerotti partirono così in direzione del fumo che usciva dai camini accesi. Giunti in paese, si posero sugli arpioni delle finestre, sulle grondaie dei tetti e si misero a cantare.

Gli uomini, nel vedere quegli uccelli così variopinti e al sentirli cantare così bene, se ne invaghirono. Dettero loro la caccia. Parte ne ammazzarono, parte ne fecero prigionieri.

Un solo passerotto riuscì a sfuggire. Tornò nel bosco tutto spaventato e disse agli altri uccelli:

- Il nostro bel vestito e il nostro canto melodioso attirano troppo il desiderio degli uomini. Se si vuole vivere in pace bisogna essere più modesti.

Lì per lì i passerotti del bosco protestarono. Essi non avrebbero mai rinunciato al loro vestito variopinto e al loro bel canto.

Ma la fame si faceva sentire sempre più forte. O morire o rinunciare al bel vestito di piume colorate.

Fu così che i passerotti mutarono aspetto.

Si misero un povero vestito di piume grigie e si presentarono alla casa dell'uomo come tutti i mendicanti, facendo un solo verso:

- Cip, cip! – che vuol dire: - Buon dì! Buon dì!

Allora l'uomo si commosse alla vista di quei poveri uccelli affamati e dette loro da mangiare.

Da quel giorno i passerotti non abitarono più nel bosco, ma vissero attorno alle case degli uomini, vestiti modestamente e senza canto.



Sas paràulas difitziles

Sos protagonistas de su contu sunt unu corbu e unu papagallu. Ma, comente càpitat semper in sos contos, sos protagonistas beros sunt sos òmines cun sos difetos issoro. Inoghe su difetu est de cuare s'ignoràntzia in dae segus de paràulas difitziles.

Una borta, su papagallu de unu potecàriu aiat tentu su permissu de andare a passare sas fèrias in sa foresta in ue fiat nàschidu.

Comente nche fiat imbàtidu, totu sos pugiones l'aiant inghiriadu pro intèndere sas aventuras suas.

- Como so ischìpidu – at naradu su papagallu. – Connosco unu muntone de paràulas difitziles chi bois àteros mancu bos bidides in sònniu.

- De a beru! – ant naradu totus.

- Ascurtade custas, cantu sunt bellas: *cataplasma, sonniferu, emostàticu, siringa e termòmetru.*

Sos pugiones si sunt postos a rière.

- E custas, - at sìghidu su papagallu, - sunt ancora prus bellas: *antinevràlgicu, senapismu, febrifugu, anestèticu.*

Sos pugiones ant risu prus forte ancora.

Su papagallu si fiat ofesu.

- Pro ite est chi seis riende? – at preguntadu. – Non sunt paràulas chi faghent a rière.

Cando su mere meu las narat, totus l'ascurtant sèrios-sèrios.

- Non sunt sas paràulas chi nos faghent a rière, - l'at ispiegadu unu corbu chi non portaiat pilu in limba. – Nos faghet a rière ca tue las repites sena ischire ite cherent nàrrere.

Silvano Pezzetta

Le parole difficili

I protagonisti della favola sono un corvo e un pappagallo. Ma, come accade sempre nelle storie, i veri protagonisti sono gli uomini con i loro difetti. Qui il difetto è quello di nascondere l'ignoranza dietro le parole difficili.

Una volta, il pappagallo d'un farmacista ottenne il permesso di andare a passar le vacanze nella foresta dov'era nato.

Appena vi giunse, tutti gli uccelli si raccolsero intorno a lui per sentire le sue avventure.

- Sono diventato sapiente, - disse il pappagallo. – Conosco un sacco di parole difficili che voi non le sognate nemmeno.

- Davvero! – dissero tutti.

- Sentite queste, come sono belle: *cataplasma, sonnifero, emostatico, siringa e termometro.*

Gli uccelli si misero a ridere.

- E queste, - proseguì il pappagallo, - sono ancora più belle: *antinevralgico*, *senapismo*, *febbrifugo*, *anestetico*.

Gli uccelli risero ancora più forte.

Il pappagallo si sentì offeso.

- Perché ridete? – domandò – Non sono parole che facciano ridere. Quando il mio padrone le dice, tutti stanno ad ascoltarlo con molta serietà.

- Non sono le parole che ci fanno ridere, - gli spiegò un corvo che non aveva peli sulla lingua. – Ci fa ridere il fatto che tu le ripeta senza saperne il significato.



S'arbore de Nadale

Bortas meda sos òmines diant pòdere èssere cuntentos e no lu sunt, ca cherent èssere su chi non podent èssere. A sa fine si cumprendet s'errore e su dispraghene podet èssere mannu.

A tesu a tesu, in una foresta, b'aiat un'opinu biancu. Su sole li faghiat risitos, su bentigheddu brullaiat cun sos ramos suos, ma s'opinu non fiat cuntentu.

- Ite piticu chi so, contra a sos opinos chi sunt a inghìriu meu! Ah, si essere pòdidu artziare in artu in artu, comente a issos, finas a toccare su chelu e a tènnere ramos mannos pro bi fàghere su niu sos pugiones!

In atòngiu est bènnidu su segatinu. Nd'at betadu calicuna de sas àrbores prus bellas e prus fortes, chi at postu in carros e nch'at leadu a logos a tesu. A in ue? S'opinu nostru fiat curiosu de l'ischire.

- Ah, si essere pòdidu girare su mundu! – at esclamadu s'opinu.

- Cuntenta-ti de sa libertade de sa foresta e de su bene chi ti cherimus nois – ant naradu s'àera e sos ramos de su sole.

Ma s'opinu non si cuntentaiat.

Cando est bènnidu su Nadale, una de sas primas àrbores segadas dae s'istrale est istadu issu. E cando nch'est rutu a terra cun unu lamentu de dolore, l'at leadu unu dispraghene mannu pensende chi lassaiat, pro semper, cussu bellu chigione de foresta e sas àrbores chi li fiant istadas cumpàngias.

Cando est torradu in se, s'est agatadu in un'apostu de retzire mannu e elegante, in mesu de mòbiles e de subra-mòbiles galanos. L'aiant prantadu in una tinedda manna prena de rena, ammontada cun unu pannu birde e posta subra de unu tapete tèssidu de tantos colores.

A ùrtimu una fèmina si fiat posta a lu decorare. E acò chi in pagu tempus sos ramos si fiant ammontados de retzas prenas de confetura, de mela e de nughe in colore de oro, de pipias e de pipieddas. Aiant postu in totue candeledas de chera biancas, rujas, asulas, e in sa punta de s'arbore b'aiant postu un'isteddu mannu in colore de oro.

- Custu sero – aiat naradu cussa fèmina, cando aiat finidu de lu decorare, - custu sero l'allumamus!

A sa fine aiant allutu sas candelas. Aiant abertu sas giannas de s'apostu bonu e una truma de pitzinnos aiat curtu a cara a s'arbore.

Sos pitzinneddos fiant abarrados abbaidende s'arbore in silèntziu pro unu pagu; a pustis si fiant postos a aboghinare dae sa cuntentesa, gioghende cun sos giogos chi lis aiant distribuidu. De s'arbore non si nd'est incuradu prus niunu.

Su mangianu a pustis sunt bènnidos a nde lu leare e l'ant inserradu in unu chigione de su sostre.

- Ite cheret nàrrere custu? – at naradu s'àrbore intre se e se. E at sighidu a pensare e pensare. E nd'at tentu de tempus pro pensare, ca sas dies passaiant sena de si bi presentare niunu.

Unu mangianu, sunt bènnidos a forrogare in su sostre. A s'àrbore nche l'ant bogada a sa corte e betada in mesu de s'urtiga e de s'erba mala.

S'opinu s'est ammentadu de sa vida cuntenta de su buscu e at suspiradu:

- Est finida! Si essere istadu cuntentu nessi cando podia!

Est bènnidu un'òmine e l'at fatu a piculos, chi a pustis at ammuntonadu e allutu. Gasi s'opinu biancu est brusiadu e at finidu su bìvere.

Hans Christian Andersen

(Iscritore danesu)

L'albero di Natale

Spesso gli uomini potrebbero essere felici e non lo sono, perchè vogliono essere ciò che non possono essere. Alla fine ci si accorge dell'errore e l'amarezza può essere grande.

Lontano lontano, in una foresta, cresceva un abete. Il sole gli sorrideva, il venticello scherzava fra i suoi rami, ma l'abete non era felice.

- Come son piccino, in confronto agli abeti che mi stanno d'attorno! Oh, se potessi anch'io elevarmi su su, come loro, fino a toccare il cielo e avere i grandi rami tra i quali gli uccelli farebbero il nido!

In autunno venne il taglialegna. Abbattè alcuni fra gli alberi più belli e più forti, che vennero collocati su carri e trasportati lontano. Dove? Il nostro abete era curioso di saperlo.

- Oh, se potessi girare il mondo! – esclamò l'abete.

- Contèntati della libertà della foresta e del bene che ti vogliamo noi – dissero l'aria e i raggi del sole.

Ma l'abete non si contentava.

Quando s'arrivò a Natale, fu uno dei primi abeti che caddero sotto la scure. E quando cadde al suolo con un gemito di dolore, un'angoscia lo prese al pensiero di abbandonare, per sempre, quel bell'angolo di foresta e gli alberi che gli erano stati compagni.

Quando si riebbe, si trovò in un vasto ed elegante salotto, fra mobili e ninnoli graziosi. L'avevano piantato in un grande mastello ripieno di sabbia, ricoperto di un drappo verde e collocato sopra un tappeto intessuto di vari colori.

Infine una signora si mise ad adornarlo. Ed ecco, in breve, i rami ricoprirsi di reticelle piene di confetti, di mele e noci dorate, di bambole e fantocci. Candeline di cera bianche, rosse, turchine furono collocate dappertutto, e in cima all'albero fu posta una grande stella dorata.

- Stasera – disse la signora, quand'ebbe finito di adornarlo, - stasera l'accenderemo!

Finalmente le candele furono accese. Le porte del salotto si spalancarono e una folla di bimbi accorse verso l'abete. I piccini restarono a guardare l'albero in silenzio per un momento; poi scoppiarono in grida di gioia e si trastullarono coi balocchi che furono distribuiti. Nessuno si curò più dell'albero.

Il mattino seguente vennero a prenderlo e lo chiusero in un angolo del solaio.

- Che vuol dir ciò? – fece l'albero tra sè. E seguitò a pensare e pensare. E n'ebbe del tempo per pensare, perchè i giorni passarono senza che alcuno apparisse.

Una mattina, vennero a frugare nel solaio. L'albero fu portato in cortile e gettato tra le ortiche e le erbacce. L'abete ricordò la vita felice del bosco e sospirò:
- È finita! Fossi stato felice almeno quando potevo!
Venne un uomo e lo ridusse in tanti pezzi, che poi ammucchiò e accese. Così l'abete bruciò e finì di vivere.



Sa note de sa Befana

Sa Befana paret unu personàgiu de àteros tempos. In custu contu, imbetzes, bidimus chi podet èssere finas moderna.

Fiat mesanote, cando Marcella at intesu un'istragamuzu in subra de sa cobertura. Nd'est calada in presse dae su letu, s'at postu unu golfo in palas, at curtu a coghina e at abbaidadu a fora: b'aiat un'elicòteru calende nche a su balconitu. S'est abertu unu portellu. Marcella at istralunadu sos ogros: fiat pròpiu issa sa chi nde fiat calende a sacu in palas: fiat sa betzitedda de sos giogos, sa Befana!

- Ite ses faghende inoghe, pitzinnedda? – at naradu sa betzedda – Non nche devias èssere in su letu?

- Cherìa... ti cherìa biere... – at achicadu Marcella cun boghe fine-fine. – Frade meu Franco narat chi sa Befana no esistit, e deo imbetzes naraia chi emmo... Cherìa èssere segura.

Sa Befana at naradu risitende:

- Mi biant ebbia sos pitzinnos chi ischint ancora bisare.

- Ma tue, - at naradu Marcella – no biagiaias a caddu de un'iscòvulu?

- Eh, - at rispostu sa Befana – àteros tempos! In su mundu càmbiat totu, e deo fia istraca de andare a caddu de un'iscòvulu betzu. Ma como devo andare. Nara, pitzinnedda, ite cheres a regalu?

- A nàrrere sa veridade deo dia chèrrere una domo cun una bella tziminera. Inoghe in coghina nche tenimus s'istufa a elètricu, su termosifone, su frigoriferu... Ma a mie mi diat pràghere sa tziminera cun unu bellu fumajolu in artu.

- Non faghet, - at naradu sa betzedda – oramai in domo tua logu pro sa tziminera e pro su fumajolu non nche nd'at. Cosas betzas! Pedi-mi àtera cosa.

- Ea, - at naradu Marcella - faghe-mi fàghere unu giru cun tegus, a dare sos giogos.

Sa Befana s'est parada unu pagu a pensare, a pustis at naradu:

- Custu est unu regalu chi non ti dia pòdere fàghere, e posca in s'elicòteru non b'at logu.

- Ma deo mi setzo in coa tua! – at esclamadu sa pitzinna.

- E tando beni, assora, in presse! – at naradu risitende sa betzedda. – Devo andare finas a rifornire de giogos.

Marcella at sètzidu in coa de sa Befana. S'elicòteru at mòvidu muinende.

Carchi ventana fiat ancora alluta; a una parte e a s'àtera de sas carreras si bidiant sas insignas de tantos colores cun sas lughes de neon.

S'elicòteru at firmadu in sa cobertura de unu palatzu mannu. Narat sa Befana: - Lestra, setzi a pala e apressa-mi!

Nche sunt caladas in unu fumajolu oscuru.

A ùrtimu sunt imbàtidas a un'apostu mannu, cun tantos giogos: niunu los diat àere pòdidos contare.

- Ma inoghe semus in su supermercadu! – at naradu Marcella.

- Ello, - at naradu sa Befana – a mie mi dant totu sena pagare. Lestra, pitzinnedda, agiuami a prenare su sacu.

Marcella seberaiat sos regalos prus bellos: trenos elètricos, robot, aeroplanos e tantas pipias.

- Oh, - at esclamadu sa pitzinna – Acò a Topo Gìgio, a Rosi, a Mercoledì, a Ino e a totu sos àteros!

Marcella poniat sos giogos in su sacu, chi pariat piticu ma non si preniai mai.

Cando a sa fine su sacu fiat prenu, s'elicòteru est torradu a partire: s'acostaiat a sas ventanas, a sos portellitos.

Sa betzedda nde calaiat, nche leaiat sos regalos e nche los poniat in sas caltzas apicadas.

A ùrtimu sa Befana nch'at torradu sa pitzinna a domo.

- Cras conto totu a frade meu, a mama e a babbu – at naradu Marcella.

- Emmo, conta totu – at naradu sa betzedda – Ma si non sunt bonos a bisare comente a tie, non t'ant a crèere.

M. Lodi – M. Bufalini



La notte della Befana

La Befana sembra un personaggio di altri tempi. In questo racconto, invece, vediamo che può anche essere moderna.

Era mezzanotte, quando Marcella sentì un ronzio sopra il tetto. Svelta balzò giù dal letto, si mise un golfino sulle palle, corse in cucina e guardò fuori: un elicottero si abbassava sul balconcino. Uno sportello si aprì. Marcella sgranò gli occhi: era proprio lei che scendeva col sacco sulle spalle: era la vecchierella dei balocchi, la Befana!

- Che fai qui, bambina? – disse la vecchietta. – Non dovevi essere a letto?

- Volevo... volevo vederti... – balbettò Marcella con un filo di voce. – Mio fratello Franco dice che la Befana non esiste, e io invece dicevo di sì... Volevo essere sicura.

La Befana disse sorridendo:

- Mi vedono soltanto i bambini che ancora sanno sognare.

- Ma tu, - disse Marcella – non viaggiavi a cavallo di una granata?

- Eh, rispose la Befana – altri tempi! Nel mondo tutto cambia, e io ero stanca di cavalcare una vecchia scopa. Ma debbo andare, ora. Dimmi, bambina, che dono vuoi?

- Veramente io vorrei un focolare con un bel camino. Qui in cucina abbiamo la stufa elettrica, il termosifone, il frigorifero... Ma a me piacerebbe un caminetto, con un bel comignolo sopra.

- Non si può – disse la vecchierella – ormai nella tua casa non c'è posto per il focolare e il camino. Cose passate! Chiedimi un altro dono.

- Ecco – disse Marcella – fammi fare un giro con te, a portare i balocchi.

La Befana stette un po' a pensare, poi disse:

- Questo è un dono che non potrei farti, e poi sull'elicottero non c'è posto.

- Ma io starò sulle tue ginocchia! – esclamò la bambina.

- Ebbene, vieni, allora, presto! – disse sorridendo la vecchietta. – Debbo anche andare a far rifornimento di giocattoli.

Marcella saltò in grembo alla Befana. L'elicottero partì ronzando.

Qualche finestra era ancora illuminata; ai lati delle strade si vedevano le insegne multicolori con le luci al neon.

L'elicottero si fermò sul tetto di un grande palazzo. Disse la Befana – Svelta, sali sulle mie spalle e abbracciami!

Scivolarono in un camino scuro.

Alla fine, giunsero in una grande sala, con tanti balocchi: nessuno li avrebbe potuti contare.

- Ma qui siamo ai grandi magazzini! – disse Marcella.

- Già, - disse la Befana – per me tutto è gratis. Svelta, bambina, aiutami a riempire il sacco.

Marcella sceglieva i regali più belli: treni elettrici, robot, aeroplani e tante bambole.

- Oh, - esclamò la bambina – ecco Topo Gigio, ecco Rosi, Mercoledì, Ino e tutti gli altri!

Marcella metteva i giocattoli nel sacco, che sembrava piccolo ma non si empiva mai.

Quando finalmente il sacco fu pieno, l'elicottero ripartì: si avvicinava alle finestre, agli abbaini.

La vecchia scendeva, portava i doni e li infilava nelle calze appese.

Infine la Befana riportò la bimba a casa.

- Domani racconto tutto a mio fratello, alla mamma e al papà – disse Marcella.

- Sì, raccontalo – disse la vecchietta. – Ma se non riusciranno a sognare come te, non ti crederanno.

Resonos intre giogos

A s'apostu de sos giogos b'intrat, birgongiosa, una berbeghedda noa noa, cun sa lana bianca che nie e bene petenada e cun su nastro ruju in su tzugru. Bastat chi abbachet sa conca, e luego nd'essit dae buca sua unu bèlidu durche e carignosu, chi paret cramende sa mama.

(Sos giogos e sa luna los interpretant oto pitzinnos)

URSU GROGU: - Bene bènnida, berbeghedda. Intra sena tìmere, chi inoghe nois giogos nos cherimus bene totus e bivimus in amore e cuncordu.

BERBEGHE: - Beh! Gràtzias, s'ursu. Gràtzias, cumpàngios mios. E inoghe comente s'istat? Su merigheddu bonu est?

CADDITU: - Pro èssere bonu, at a èssere bonu; ma est unu pibereddu, semper in avolotu. Tocat totu, segat totu. No lu bies chi deo non porto prus sa coa, non porto prus sas brillias? Totu issu mi nd'at istratzadu.

BURATINU DE ROBA: - Deo, a intro, portaia una molla chi mi faghiat fàghere tai-tai e mòvere sos pees. Como, lu bies, porto sa bentre aberta e non potzo mòvere prus nen bratzos e ne ancas.

URSU GROGU: - E cantu so ispididu deo, no? Ma bi cheret passèntzia: Renato est unu pitzinnu curiosu e cheret biere cun ogros suos comente sunt fatos a intro sos giogos suos: su male est totu inoghe. Ma tue de chie ses, de Renato o de Marcella?

BERBEGHE: - E chie est Marcella?

PIPIA: - Marcella est sa sorrighedda de Renato. Ma est giai una mere de domo, ordinada, sàbia, gentile e coriale. Est prena de gentilesas cun nois. Nos atendet comente una mama. Deo so inoghe giai dae duos annos e pàrgio essida como dae butega, cun sos pilos brundos bene ispigiados e cun su bestireddu sena perunu prighigione.

PUGIONEDDU MECÀNICU: - E deo tèngio comente nou su mecanismu cuadu chi mi faghet fruschiare comente unu pugione biu. A l'intendes comente canto bene? Imbetzes sa machinedda de Renato...

MACHINEDDA: - Ohiohi! Su coro meu de atzàrgiu non tocheddat prus, deo non potzo cùrrere prus; e sos fanales mios chi tantu lughiant non s'allumant prus. Giuto finas una roda incatada...

BERBEGHE: - Tando isperamus chi deo sia pro Marcella.

LUNA (*chi at ascurtadu totu su chistionu de sos giogos*): - Marcella una die at a èssere una mama sàbia e carignosa, e at a dare gosu a ogni cosa a inghìriu suo. Pro cantu atenet a Renato... e chie l'ischit? Bidu chi l'agradat meda a abèrrere sa bentre de sos buratinos de roba, chissai chi non si fatzat chirurgu famadu...

Fernando Palazzi

Dialogo tra i balocchi

Nella stanza dei balocchi entra timida una pecorella nuova nuova, col vello candido e ben pettinato e col nastrino rosso al collo. Basta che abbassi la testa, e subito esce dalla sua bocca un dolce e tenero belato, che par che invochi la mamma.

(I balocchi e la luna sono rappresentati da otto fanciulli).

ORSO GIALLO: - Bene arrivata, pecorella. Entra pure senza paura, che qui, noi balocchi, ci vogliamo tutti bene e viviamo d'amore e d'accordo.

PECORELLA: - Beh! Grazie, signor orso. Grazie, compagni miei. E come si sta qui? Il padroncino è buono?

CAVALLUCCIO: - Per essere buono, sarà buono; ma è un ragazzino con l'argento vivo addosso, sempre irrequieto. Tocca tutto, rompe tutto. Vedi che io non ho più la coda, non ho più le briglie? Mi ha strappato tutto lui.

FANTOCCIO DI STOFFA: - Io avevo una molla dentro di me, che mi faceva battere le mani e muovere i piedi. Ora, vedi, ho il ventre squarciato e non posso muovere più nè le braccia nè le gambe.

ORSO GIALLO: - E io sono piuttosto spelacchiato, no? Ma ci vuole pazienza: Renato è un bimbo curioso e vuol vedere coi suoi occhi come sono fatti dentro i suoi balocchi: il male è tutto qui. Ma tu appartieni a Renato o a Marcella?

PECORELLA: - E chi è Marcella?

BAMBOLA: - Marcella è la sorellina di Renato. Ma è già una vera donnina, ordinata, assennata, gentile e affettuosa. È tutta premure per noi. Ci cura come una brava mamma. Io sono qui da due anni ormai e sembro uscita adesso dal negozio, coi miei capelli biondi ben ravviati e col vestitino che non fa una grinza.

UCCELLINO MECCANICO: - Ed io ho ancora intatto il meccanismo segreto che mi fa zuffolare come un uccello vivo. Senti come canto bene? Invece l'automobilina di Renato...

AUTOMOBILINA: - Ahimè! Il mio cuore d'acciaio non batte più, io non posso correre più; e i miei fanali che brillavano tanto non si accendono più. Ho anche una ruota ammaccata...

PECORELLA: - Speriamo dunque che io sia destinata a Marcella.

LUNA *(che ha potuto ascoltare il colloquio dei balocchi)*: - La piccola Marcella diventerà un giorno una mamma saggia ed affettuosa, e tutto sarà gioia attorno a lei. In quanto a Renato... chi sa? Visto che ha tanta disposizione per aprire la pancia ai fantocci di stoffa, chissà che non diventi magari un gran chirurgo...



Sa limba a bustare

Ogni cosa si podet impreare bene e si podet impreare male. Esopo, in custu contu, nos nde dat sa prova.

Dae ora dae ora, sèculos meda in antis de oe, in Grètzia, b'at bìvidu un'òmine chi si naraiat Esopo, feu de presèntzia ma inteligente meda.

Issu fiat un'iscrau, e at imbentadu contos meda in ue faghet mòvere e faeddare sos animales.

Una die su mere l'at naradu:

- Esopo, pro cras mi debes fàghere a bustare sa mègius cosa chi s'agatat in su mundu.

Esopo nd'at leadu una limba, l'at cota e l'at posta in mesa a su mere, chi l'at preguntadu:

- E pro ite m'as cotu custa limba?

- Ca m'aias pretzetadu a ti còghere sa mègius cosa chi s'agatat in su mundu – at rispostu Esopo.

- Ello sa limba, pro te, sa mègius cosa est?

- Emmo, ca sa limba serbit a nàrrere sa veridade, serbit a nàrrere paràulas de cunfortu, serbit a nàrrere paràulas de bonu cussìgiu.

Su mere at reconnotu chi s'iscrau suo teniat resone.

- Cras, imbetzes, m'as a coghinare sa peus cosa chi s'agatat in su mundu.

Esopo, sa die in fatu, nd'at leadu un'àtera limba, l'at cota e l'at posta in mesa a su mere.

- Torra limba? – at naradu su mere. – Ma non fiat sa mègius cosa, pro te?

- Emmo, - at rispostu Esopo – ma benit a èssere sa peus cosa, cando narat paràulas de ofesa, cando narat cosas farsas, cando dat cussìgios malos.

Piero Bargellini

La lingua a pranzo

Ogni cosa può essere utilizzata per fare il bene o per fare il male. Esopo, in questo racconto, ce ne dà la prova.

Molti secoli fa, in Grecia, visse un uomo di nome Esopo, brutto d'aspetto ma di bella intelligenza.

Egli era uno schiavo, e compose molte favole nelle quali faceva parlare gli animali.

Un giorno il padrone gli disse:

- Esopo, per domani mi devi preparare un pranzo con la migliore cosa che esista al mondo.

Esopo prese una lingua, la cucinò e la servì al padrone, che gli domandò:

- Perché hai cucinato questa lingua?

- Perché mi avevi ordinato di cucinare la cosa migliore del mondo – rispose Esopo.

- E la lingua, secondo te, è la cosa migliore?

- Sì, perchè la lingua serve a dire la verità, serve a dire parole di conforto, serve a dire parole di buon consiglio.

Il padrone riconobbe che il suo schiavo aveva ragione.

- Domani, invece, mi preparerai la cosa peggiore del mondo.

Esopo, il giorno dopo, prese un'altra lingua, la cucinò e la servì al padrone.

- Ancora lingua? – disse il padrone. – Ma non era, secondo te, la cosa migliore?

- Sì, - rispose Esopo, - ma può diventare la cosa peggiore, quando dice parole offensive, quando afferma il falso, quando dà cattivi consigli.



Pinna Ruja, su ciarulitanu

Sas paràulas cherent impreadas in manera sàbia.

Totu sos indianos de Amèrica sunt prontudos, animosos e mudurros. Pinna Ruja fiat prontudu e animosu, ma a èssere mudurru non bi fiat bonu. Comintzende dae cando aberiat sos ogros su mangianu finas a cando, a su sero, nche colaiat suta de sa pedde de ursu, issu faeddaiat... faeddaiat... faeddaiat sena pasu.

- Oh, sos pugiones! – aboghinaiat in sa foresta, andende a catza cun arcu e fritzas.

E sos pugiones luego si pesaiant a bolare e si nche fuiant, sena chi mancu s'esseret postu a tirare.

- Pisches, acudide a inoghe! – cramaiat, apirpirinadu in oros de frùmene. Est craru chi sos pisches si nch'andaiant a àteru logu.

Una die, su babbu at murmutadu: - *Augh!* Pinna Ruja tenet cosa meda de imparare. Tocat chi comintzet.

- *Mmmm!* – at atzetadu sa mama.

Su babbu nch'at leadu a Pinna Ruja a tesu, in mesu de sa foresta; nd'at segadu carchi rampu dae sas àrbores a curtzu, at fraigadu una tenda. A pustis si nch'est andadu a sa sola, narende a Pinna Ruja chi diat èssere torradu a nche lu leare a pustis de una chida.

Mancu male chi Pinna Ruja fiat animosu, e de seguru non timiat de abarrare solu in sa foresta. A s'incomintzu at sighidu a faeddare comente semper, ma posca l'at pigadu fàmene.

Tando s'est postu a pensare. S'at tuponadu sa buca cun un'istringa de pedde, pro non pòdere faeddare; a pustis, leados arcu e fritzas, est andadu a catza. Sa die at tentu pugiones e lèperes meda, de bastare pro tantos pràngios saboridos.

Cando est torradu, a pustis de una chida, su babbu est istadu cuntentu meda ca at bidu chi su figiu fiat ingrassadu. S'est finas abbigiadu chi no aiat curtzu a cara a issu comente semper, chistionende sena unu momentu de pasu.

No: est andadu a cara a issu a bellu a bellu, e cando fiat a curtzu at saludadu su babbu narende ebbia: - *Augh!*

Pinna Ruja si fiat fatu un'indianu beru.

Ugo Petrini

Penna Rossa, il chiacchierone

Le parole vanno usate giudiziosamente.

Tutti i Pellirosse sono fieri, coraggiosi e silenziosi. Penna Rossa era fiero e coraggioso, ma non sapeva essere silenzioso. A cominciare da quando al mattino apriva gli occhi fino a quando, alla sera, scivolava sotto la sua pelle d'orso, lui parlava... parlava... parlava senza posa.

- Ehilà, uccelli! – gridava nella foresta, andando a caccia con l'arco e le frecce.

E gli uccelli subito si alzavano in volo e fuggivano, prima ancora che egli riuscisse a tirare.

- Pesci, venite qui! – chiamava, accoccolato in riva al fiume. Naturalmente i pesci prendevano tutt'altra direzione.

Un giorno, il suo babbo bofonchiò: - *Augh!* Penna Rossa ha molto da imparare. E' ora che incominci.

- *Mmmm!* – approvò la mamma.

Il babbo condusse Penna Rossa lontano, in mezzo alla foresta; tagliati alcuni rami dagli alberi vicini, alzò una tenda. Poi si allontanò da solo, dicendo a Penna Rossa che sarebbe tornato a prenderlo dopo una settimana.

Fortunatamente Penna Rossa era coraggioso, e non aveva certo paura a rimanere solo nella foresta. Dapprima continuò a parlare come al solito, ma ben presto ebbe fame.

Allora si mise a riflettere. Si tappò la bocca con una striscia di cuoio, per impedirsi di parlare; poi, presi con sè arco e frecce, partì alla caccia. Quel giorno catturò tanti uccelli e lepri da bastare per molti succulenti pranzetti.

Quando dopo un settimana tornò, il babbo fu molto contento di vedere che suo figlio era ingrassato. Notò poi che non si era precipitato incontro a lui come al solito, chiacchierando senza un momento di intervallo.

No: gli andò incontro lentamente, e quando gli fu vicino salutò il babbo dicendo semplicemente: - *Augh!*

Penna Rossa era diventato un vero Pellerossa.



Su fogu de sos òmines

Unu contu curiosu chi nos narat comente Santu Antoni, acumpangiadu dae unu porcheddu, est resurtadu a nde leare su fogu dae s'inferru pro lu dare a sos òmines.

Unu tempus, in su mundu, fogu non bi nd'aiat. Sos òmines teniant fritu e sunt andados dae Santu Antoni, chi fiat in su desertu, a lu pregare chi esseret fatu carchi cosa pro issos. Santu Antoni nd'at tentu làstima e, sigomente su fogu fiat in s'inferru, at detzìdidu chi andaiat a nde lu leare.

Cun su porcheddu e cun su fuste de fèrula, Santu Antoni s'est presentadu a sa gianna de s'inferru e at tocheddadu.

- Aberide-mi! Tèngio fritu e mi chèrgio callentare.

Sos dimònios de sa gianna l'ant bidu luego chi cussu non fiat unu pecadore ma unu Santu, e l'ant naradu:

- Si cheres, nois lassamus intrare su porcheddu, ma a tie nono.

E gasi su porcheddu nch'est intradu. Caro mio, una borta a intro s'est dadu a iscurrigare cun totu sas fùrias e at postu totu su logu in avolotu, tantu chi sos dimònios, a unu tzertu puntu, non nd'ant pòdidu pròpiu prus.

L'ant finida chi ant naradu a su Santu, chi fiat abarradu a fora de sa gianna, - Cussu porcu tuo malaitu nos ponet totu su logu in burdellu! Beni a ti nche lu leare.

Santu Antoni nch'est intradu a s'inferru, at tocadu su porcheddu cun su fuste suo e cussu s'est asseliadu luego.

- Bidu chi so inoghe – at naradu Santu Antoni – mi setzo unu pagu a mi callentare.

E s'est sètzidu subra de unu sacu de cortigu, pròpiu in ue passaiant sos dimònios. Difatis, ogni tantu, li passaiat in dae in antis unu dimòniu currende. E Santu Antoni, cun su fuste suo de fèrula, corpos a s'ischina a totu andare! In una-in una sos dimònios, arrennegados, ant esclamadu:

- Custas brullas non nos agradant. Como ti brusiamus su fuste.

Difatis bi nde l'ant leadu e nche l'ant postu sa punta in su fogu.

Su porcheddu, in cussu momentu, at torradu a comintzare a bortulare su logu: muntones de linna, gantzos, candelas e triutzos. E sos dimònios teniant bona chedda de ite de fàghere a pònnera a postu. Non bi la pitzigaiant, e non bi la pitzigaiant nemmancu a tènnere cussu... dimòniu de porcu.

- Si cherides a l'ammasedare – at naradu Santu Antoni – mi devides torrare su fuste.

Bi l'ant torradu e su porcheddu s'est ammasedadu luego.

Ma su fuste fiat de fèrula e sa linna de fèrula portat su miuddu ispongiatzu. Si un'ischintidda nch'intrat in su miuddu, sighit a brusiare a sa cua, sena de si biere a fora.

Gasi sos dimònios non si sunt abigiados chi Santu Antoni giughiat su fogu in su fuste. Su Santu cun su fuste suo si nch'est essidu e sos dimònios ant torradu alientu.

Apenas nch'est istadu fora, Santu Antoni at artziadu su fuste cun sa punta alluta e l'at mòvidu a inghèriu a inghèriu, faghende bolare sas ischintiddas, comente beneighende.

E at cantadu:

- Fogu, fogu peri su logu; peri su mundu fogu giocundu!

Dae sa borta, cun cuntentesa manna de sos òmines, sa terra at tentu su fogu. E Santu Antoni si nch'est torradu a su desertu a pregare.

Italo Calvino

Il fuoco degli uomini

Un racconto divertente che ci spiega come Sant'Antonio, accompagnato da un maialetto, è riuscito a portar via il fuoco dall'inferno per donarlo agli uomini.

Una volta al mondo non c'era il fuoco. Gli uomini avevano freddo ed andarono da Sant'Antonio, che stava nel deserto, a pregarlo che facesse qualcosa per loro. Sant'Antonio ebbe compassione e, siccome il fuoco era all'inferno, decise di andare a prenderlo.

Col suo porchetto e il suo bastone di fèrula, Sant'Antonio si presentò, dunque, alla porta dell'inferno e bussò:

- Apritemi! Ho freddo e mi voglio riscaldare.

I diavoli alla porta videro subito che quello non era un peccatore ma un Santo e dissero:

- Se vuoi lasciamo entrare il porchetto, ma te no.

E così il porchetto entrò. Cari miei, appena dentro si mise a scorrizzare con una tale furia da mettere lo scompiglio ovunque, tanto che i diavoli, ad un certo punto, non ne poterono proprio più.

Finirono perciò per rivolgersi al Santo, che era rimasto fuori della porta.

- Quel tuo porco maledetto ci mette tutto in disordine! Vientelo a riprendere.

Sant'Antonio entrò nell'inferno, toccò il porchetto col suo bastone e quello se ne stette subito quieto.

- Visto che ci sono – disse Sant'Antonio – mi siedo un momento per scaldarmi.

E si sedette su un sacco di sughero, proprio sul passaggio dei diavoli. Infatti, ogni tanto, davanti a lui passava un diavolo di corsa. E Sant'Antonio, col suo bastone di fèrula, giù una legnata sulla schiena! Ad un certo punto i diavoli, arrabbiati, esclamarono:

- Questi scherzi non ci piacciono. Adesso ti bruciamo il bastone.

Infatti lo presero e ne ficcarono la punta tra le fiamme.

Il porco, in quel momento, ricominciò a buttare all'aria tutto: cataste di legno, uncini, torce e tridenti. E i diavoli avevano un bel da fare a mettere a posto. Non ci riuscivano e non riuscivano neppure ad acchiappare quel... diavolo di porco.

- Se volete che lo faccia star buono – disse Sant'Antonio – dovete ridarmi il mio bastone.

Glielo diedero ed il porchetto stette subito buono.



Ma il bastone era di fèrula ed il legno di fèrula ha il midollo spugnoso. Se una scintilla entra nel midollo, questo continua a bruciare di nascosto, senza che di fuori si veda.

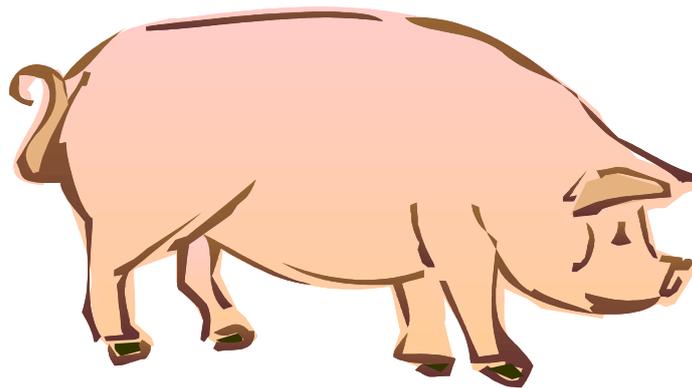
Così i diavoli non s'accorsero che Sant'Antonio aveva il fuoco nel bastone. Il Santo col suo bastone se ne uscì ed i diavoli tirarono un sospiro di sollievo.

Appena fu fuori, Sant'Antonio alzò il bastone con la punta infuocata e la girò intorno, facendo volare le scintille come dando la benedizione.

E cantò:

- Fuoco, fuoco per ogni loco; per tutto il mondo fuoco giocondo!

Da quel momento, con grande contentezza degli uomini, ci fu il fuoco sulla terra. E Sant'Antonio tornò nel suo deserto a pregare.



Sas lìteras pro sa mama

PANTALONE: (*solu*) Arlechinu! Arlechinuuu!

ARLECHINU: (*intra*) Acò-mi, su mere su prus famadu!

PANTALONE: A mi l'ischis nàrrere pro ite cando ti cramant non rispondes luego? A mi l'ischis nàrrere?

ARLECHINU: Nosse, su mere su prus famadu, no l'isco.

PANTALONE: Mai apo bidu unu tzeracu farsu che a tie. Como ascurta-mi bene. Ascurtende mi ses?

ARLECHINU: Sisse, su mere su prus famadu!

PANTALONE: Apo postu unu pagu a postu sos calàscios de s'iscrivania mia. Como tue nde leas totu cussa paperàllia e nche la fùllias in mesu de s'arga. Cumpresu m'as?

ARLECHINU: Sisse, apo cumpresu. Nche depo fulliare totu cussa paperàllia. Ma totu-totu?

PANTALONE: Emmo, totu. Est cosa chi non serbit prus: giornales betzos, contos betzos de su bendidore de late, lìteras betzas...

ARLECHINU: Sas lìteras puru nche devo fulliare?

PANTALONE: Ello, sas lìteras puru.

ARLECHINU: Su me', custas lìteras...

PANTALONE: Eh!

ARLECHINU: A potzo...

PANTALONE: E ite?

ARLECHINU: Custas lìteras, a mi las potzo lassare deo?

PANTALONE: Tue ti las cheres lassare? E ite ti nde faghes?

ARLECHINU: Est unu contu unu pagu longu. Cando apo mòvidu dae Bèrgamu... Vostè a l'ischiat chi so de Bèrgamu, deo?

PANTALONE: Eja. Sighi su contu.

ARLECHINU: Duncas, cando apo mòvidu dae Bèrgamu, mama fiat dispràghida meda. M'at naradu: "Arlechinu, ti racumando: ogni tantu manda-mi una lìtera".

PANTALONE: E tue mandada bi l'as?

ARLECHINU: Nono.

PANTALONE: E pro ite?

ARLECHINU: Ca deo non so bonu a iscriere e penso chi como forsis li dia pòdere mandare una de custas, cada tantu...

Silvano Pezzetta

Le lettere per la mamma

PANTALONE: (*solo*) Arlecchino! Arlecchinoooo!

ARLECCHINO: (*entra*) Eccomi, illustrissimo signor padrone!

PANTALONE: Me lo sai dire perchè quando ti si chiama non rispondi subito? Me lo sai dire?

ARLECCHINO: Signornò, illustrissimo signor padrone, non lo so.

PANTALONE: Non ho mai visto un servo infingardo come te. Ora ascoltami bene. Mi ascolti?

ARLECCHINO: Signorsì, illustrissimo signor padrone.

PANTALONE: Ho fatto un po' d'ordine nei cassetti della mia scrivania. Tu adesso prendi tutta quella cartaccia e la butti nelle immondizie. Hai capito?

ARLECCHINO: Signorsì, ho capito. Devo buttar via tutta quella cartaccia. Ma proprio tutta?

PANTALONE: Sì, tutta. È roba che non serve più: vecchi giornali, vecchi conti del lattaio, vecchie lettere.

ARLECCHINO: Anche le lettere devo buttar via?

PANTALONE: Certamente, anche le lettere.

ARLECCHINO: Signor padrone, queste lettere...

PANTALONE: Ebbene?

ARLECCHINO: Potrei...

PANTALONE: Che cosa?

ARLECCHINO: Queste lettere potrei tenermele io?

PANTALONE: Vuoi tenerle tu? E che cosa vuoi farne?

ARLECCHINO: È una storia un po' lunga. Quando io partii da Bergamo... Lei lo sa che io sono di Bergamo?

PANTALONE: Lo so. Continua.

ARLECCHINO: Dunque, quando io partii da Bergamo, la mamma era molto triste. Mi disse: "Arlecchino, ti raccomando: mandami ogni tanto una lettera".

PANTALONE: E tu gliel'hai mandata?

ARLECCHINO: No.

PANTALONE: E perchè?

ARLECCHINO: Perchè io non so scrivere e penso che adesso potrei forse mandarle una di queste, ogni tanto...



Su pitzocheddu ubbidiente

Leghende custu contu curiosu as a imparare chi non bastat a èssere ubbidientes e a fàghere su chi nos narant de fàghere: tocat a èssere sàbios, cosa chi no est su pitzocheddu machillotu de custu contu.

Custu est su contu de unu pitzocheddu chi andat a chircare a sa tzia agiomai ogni die e ogni borta sa tzia li dat carchi cosa de nche leare a domo a sa mama.

Una die sa tzia li dat a nche leare una fita manna de turta. Issu la leat in manu e astringhet a forte, pro chi non nche li ruat. Cando imbatet a domo, in manu portat ebbia unu pùngiu de farfarùgia.

- E ite est custu? – preguntat sa mama.

- Una fita de turta chi m'at dadu tzia – rispondet su pitzocheddu.

- Una fita de turta! – esclamat sa mama. – Ma custa no est manera de giùghere una fita de turta. L'aias dèvida imboligare in unu fòlliu de pabiru netu, a pustis pònneru in su capeddu e pònneru su capeddu in conca. Ammenta-ti-nde, a s'àtera borta.

- Eja, ma' – at promitidu su pitzocheddu.

Sa giòbia in fatu, cando est andadu a chircare a sa tzia, issa l'at dadu a nche leare a sa mama unu bellu bìculu de butiru.

Su pitzocheddu s'ammentat su chi l'at naradu sa mama. Imbòligat su butiru in pabiru netu, si lu ponet in su capeddu e su capeddu in conca. Ma su sole, sa die, est caldu e su butiru comintzat a s'iscagiare e nche calat a rios in cara e in su tzugru de su pitzocheddu.

- Ma ite b'as postu in su capeddu? – li preguntat sa mama comente lu biet.

- Su butiru chi m'at dadu tzia – rispondet su pitzocheddu risitende ca est seguru chi at fatu bene.

- Santu Antoni! – esclamat sa mama – no est custa sa manera de giùghere su butiru. Tocat a l'imboligare in pabiru, a lu tostare in su riu e a lu giùghere in manos dende atenzione. Ammenta-ti-nde, a s'àtera borta!

Su pitzocheddu istat atentu a non si nd'ismentigare e a s'àtera borta, cando sa tzia li dat unu catzeddu de naschidòrgiu, l'imbòligat in pabiru, nche lu ponet a modde in su riu pro lu tostare... ma su catzeddu si morit.

Issu nche lu leat a domo in manu, dende atenzione, ma non b'at nudda de fàghere!

- Gesummaria! – esclamat sa mama cando lu biet benende. – Tocaiat a li pònneru una fune e a nde lu batire a domo tirende a bellu a bellu.

- Apo cumpresu bene – narat su pitzocheddu.

A sa borta in fatu, sa tzia li dat unu pane mannu. Tando su pitzocheddu nde leat una fune, l'imbòligat in su pane e lu tirat finas a domo, in su prùere de sa carrera.

- Ite nde ses batende a domo? – li narat sa mama dae a tesu, comente lu biet.

- Unu pane, ma', e apo fatu giustu-giustu comente m'as naradu.

- Unu pane! – esclamat sa mama. – Ma figiu meu, cando as a imparare a fàghere sas cosas comente si tocat? Ando luego a domo de tzia a li nàrrere chi t'ispiegghet ite debes fàghere a s'àtera borta. Intra nde a domo e ista atentu! Apo fatu como-como carchi turta: càziga-las e as a biere su chi ti càpitat.

Gasi su pitzocheddu nch'intrat a domo e, dende atenzione, nche ponet su pee in onni turta. Pròpiu in mesu de onni turta.

Chie at a pòdere nàrrere chi non siat unu pitzocheddu ubbidiente?

Elsa Jane Werner

(Iscritora americana)



Il ragazzo obbediente

Dalla lettura di questo racconto divertente apprenderei che non è sufficiente essere obbedienti ed eseguire ciò che ci viene ordinato di fare: è necessario usare il buon senso, che il ragazzo sempliciotto di questo racconto non ha.

Questa è la storia di un ragazzo che va a trovare la zia quasi tutti i giorni e ogni volta la zia gli dà qualcosa da portare a casa alla mamma.

Un giorno la zia gli dà da portare una grossa fetta di torta. Egli la prende tra le mani e la stringe forte, per non lasciarla cadere. Quando arriva a casa, in mano non ha più che un pugno di briciole.

- Che cos'è questo? – chiede la mamma.

- Una fetta di torta che mi ha dato la zia - risponde il ragazzo.

- Una fetta di torta! – esclama la mamma. – Ma questo non è il modo di portare una fetta di torta. Avresti dovuto avvolgerla in un foglio di carta pulita, poi metterla nel cappello e mettere il cappello in testa. Ricordatene, la prossima volta.

- Sì, mamma – promette il ragazzo.

Il giovedì seguente, quando va a trovare la zia, ella gli dà da portare alla mamma un bel pezzo di burro.

Il ragazzo si ricorda di quel che la mamma gli ha detto. Avvolge il burro in carta pulita, lo mette nel cappello e il cappello in testa. Ma il sole è caldo, quel giorno, e il burro incomincia a fondere, e scende in rivoli sul viso e sul collo del ragazzo.

- Ma che hai messo nel cappello? – chiede la mamma appena lo scorge.

- Il burro che mi ha dato la zia – risponde il ragazzo, sorridendo perché è certo di aver fatto bene.

- Santo cielo! – esclama la mamma. – Non è questo il modo di trasportare il burro. Bisogna avvolgerlo in carta, rassodarlo nel ruscello e riportarlo con cura in mano. Ricordatene la prossima volta!

Il ragazzo sta bene attento a non dimenticarsene e la volta seguente, quando la zia gli dà un cucciolo appena nato, egli lo avvolge in carta, lo immerge nel ruscello per rassodarlo... ma il cucciolo muore.

Egli lo riporta a casa tra le mani, con cura, ma non c'è nulla da fare!

- Santo cielo! – esclama la mamma quando lo vede arrivare. – Bisognava legargli una cordicella e condurlo a casa, tirandolo dolcemente.

- Ho capito bene – dice il ragazzo.

La volta seguente, la zia gli dà un grosso pane. Allora il ragazzo prende una cordicella, vi lega il pane e lo trascina fino a casa, nella polvere della strada.

- Che cosa porti a casa? – gli chiede la mamma ancora di lontano, appena lo scorge.

- Un pane, mamma e ho fatto esattamente quel che mi hai detto.

- Un pane! – esclama la mamma. – Ma, ragazzo mio, quando imparerai a fare le cose come si conviene? Vado subito dalla zia a dirle che ti spieghi che cosa dovrai fare la prossima volta. Entra in casa e sta' bene attento! Ho appena fatto delle torte: metti i piedi nelle torte e vedrai un po' che cosa ti capita...

Così il ragazzo entra in casa e con molta cura mette un piede in ogni torta. Proprio nel mezzo ad ogni torta.

Chi potrà dire che non sia un ragazzo obbediente?



S'òmine e sas feras

Su leone, su lupu e su porcabru una die aiant fatu un'assòtziu e si nche fiant andados peri sa foresta. Sos animales si fuiant ispramados e si calicunu lis paraiat fronte o non si fuiat in presse, cussos compares si nche lu mandigaiant.

- Non nos resistit niunu – at decraradu una die su leone.
- Semus sos meres de su mundu – at agiuntu su porcabru.
- A bellu, – at murmutadu su lupu – bois non connoschides s'òmine.
- Bah! – at fatu su leone. – S'òmine non giughet farrancas, non giughet sannas... Lu chèrgio pròpiu biere gherrende contra a nois!
- Tue non pones in contu cussu raju de cherbeddu; - at rispostu su lupu – pro more de su cherbeddu suo nos diat pònnere in su sacu a totu e tres.
- Su cherbeddu? E ite cosa est? – at preguntadu su leone.
- E nois no lu diamus pòdere tènnere, unu cherbeddu che cussu? – at preguntadu su porcabru.
- Ite cosa est custu cherbeddu de s'òmine deo pròpiu no l'isco – at naradu su lupu. – Isco chi lu giughet, e bastat.
- Luego nd'amus a ischire de prus – at detzisu su leone. – Sòtzios, andamus a cara a sos terrinos arados, a cara a sos òmines. Los amus a tratare che amigos e amus a biere de resurtare a cumprèndere cussu... cussu... ite est chi si narat?

- Su cherbeddu – at inditadu su lupu.

- Giustu, su cherbeddu. Andamus, cumpàngios.

Su leone, su lupu e su porcabru ant lassadu sa foresta, sunt imbàtidos a sas terras in ue bivent sos òmines. Ant atopadu a unu pastore:

- Li betamus manos? – at propostu su porcabru. E fiat giai prontu a si lampare.
- Nono – at aboghinadu su lupu. – Nos devimus informare de cussu cherbeddu suo. Semus bènnidos pro cussu.
- Difatis – at fatu su leone. S'est acostadu a su pastore e l'at naradu cun cara de innotzente:
- Non timas, òmine, non ti cherimus fàghere dannu: nos ant naradu chi tue giughes un'arma ispantosa, su cherbeddu, ti pedimus ebbia de nos lu mustrare.
- Cun praghene, non b'at problema – at rispostu su pastore. – Ma toca a biere: pròpiu oe nche l'apo lassadu in domo.
- Dia pòdere andare a nde lu leare – at rispostu su lupu.
- Cun praghene, toca a giosso a sa pinneta e pregunta a mugere mia. Mi' una punta de billete. – Su pastore at iscritu carchi ria in unu bìculu de pabiru e l'at dadu a su lupu. – As a biere chi non s'at a fàghere pregare – at naradu – Bae in bonora, lupu.



Su lupu at curtu a sa pinneta e at dadu su billete a sa mugere de su pastore.

- T'apo a serbire luego – at naradu sa fèmina, e ponende in mente a sos òrdines de su maridu, a su lupu l'at dadu una matzoneru. Su lupu l'at agafada cun sa farranca e est abarradu tentu.

- Su chi fias chirchende l'as otentu – at naradu sa fèmina. – Como abarra chietu – e sena pònneru cabu a sas boghes de su lupu at serradu sa gianna e si nch'est andata a cara a su sartu.

Su leone e su porcabru, apirpirinados a pees de su pastore fiant isetende su cumpàngiu.

- Est ora de ismurzare – at naradu totu in una su pastore. Nd'at bogadu dae su sacu una fita de lardu, l'at posta in su pane e at comintzadu a ispitzulare.

- Ite fragu bellu – at giannidu su leone.

- E si intendes su sabore... – Su pastore at betadu unu bucone de lardu a su leone, chi l'at buscadu a bolu, nche l'at ingurtu e s'at lintu sos mustatzos:

- Mai nd'apo assagiadu, de cosa bona gosi – at naradu. – Àtera bi nd'at?

- E comente, si bi nd'at! – at rispostu su pastore. – Si ti naru chi s'amigu tuo, su porcabru, est totu carrigu de lardu comente custu...

Mancu finidu de faeddare, aiat, chi su leone si nch'est betadu a subra de su porcabru e l'at degolliadu.

- A bellu, a bellu, - at naradu su pastore – su lardu cheret traballadu. Tocat a iscorgiare sa pedde, a li pònneru su sale; si tenes unu pagu de passèntzia ti lu pòngio a postu deo comente cheret fatu.

Su leone arrangiaiat:

- Mi diat pràghere meda, - at suladu – ma non paro.

- Est cosa de paga ora – at naradu su pastore; - si non bi la pitzigas a aguantare, lassa chi ti prenda a un'àrbore, est chistione de unu momentu.

- Ma chirca de fàghere in presse.

Su pastore at presu su leone a su truncu de un'àrbore, astrintu astrintu. – A faghet a ti mòvere? – at preguntadu a pustis.

- Mancu pro nudda – at rispostu su leone.

- Gosi andat bene – at concruidu su pastore. – Una bella pedde de leone l'apo semper disigiada in pees de letu, e como mi l'apo procurada pro more de su cherbeddu meu.

- Su cherbeddu, giustu, ite est su cherbeddu?

Su leone no l'at ischidu mai ite est su cherbeddu de s'òmine, ca unu corpu a conca no l'at permitidu de intèndere sa risposta de su pastore.



G. Valle – A. Manzi

L'uomo e le bestie

Il leone, il lupo e il cinghiale un giorno fecero società e se ne andarono in giro per la foresta. Gli animali fuggivano terrorizzati e se qualcuno opponeva resistenza o non era lesto a scappare finiva sotto i denti dei tre compari.

- Nessuno ci resiste – proclamò un giorno il leone.
- Siamo i padroni del mondo – aggiunse il cinghiale.
- Adagio, – brontolò il lupo – voi non conoscete l'uomo.
- Bah! – fece il leone. – L'uomo non ha artigli, non ha zanne... Vorrei proprio vederlo combattere contro di noi!
- Tu non fai conto del suo cervellaccio; – rispose il lupo – grazie al suo cervello potrebbe metterci nel sacco tutti e tre.
- Il cervello? Che cos'è? – chiese il leone.
- E noi non potremmo averlo, un cervello simile? – chiese il cinghiale.
- Che cosa sia questo cervello dell'uomo io proprio non lo so – disse il lupo. – So che ce l'ha, e basta.
- Presto ne sapremo di più – decise il leone. – Soci, andiamo verso le terre arate, incontro agli uomini. Li tratteremo da amici e vedremo di riuscire a capire quel loro... quel loro... come si chiama?
- Il cervello – suggerì il lupo.
- Giusto, il cervello. Andiamo, amici.

Il leone, il lupo e il cinghiale lasciarono la foresta, raggiunsero le terre abitate dagli uomini. Si imbararono in un pastore:

- Gli diamo addosso? – propose il cinghiale. E già si preparava ad attaccare.
- No – gridò il lupo. – Dobbiamo informarci di quel suo cervello. Per questo siamo venuti.
- Già – fece il leone. Si accostò al pastore e disse con fare innocente: - Non temere, uomo, non vogliamo farti

del male: ci hanno detto che tu possiedi un'arma formidabile, il cervello, ti chiediamo soltanto di mostrarcelo.

- Volentieri, figuratevi – rispose il pastore. – Ma guarda un po' la combinazione: proprio oggi l'ho lasciato a casa.

- Potrei andare a prenderlo – rispose il lupo.

- Ben volentieri, va' giù alla baracca e chiedilo a mia moglie. Ecco qui un biglietto. – Il pastore scrisse alcune righe su un pezzo di carta e lo consegnò al lupo. – Vedrai che non si farà pregare – disse. – Buon viaggio, lupo.

Il lupo corse giù alla capanna e consegnò il biglietto alla moglie del pastore.

- Sarai subito servito – disse la donna, e ubbidiente agli ordini del marito consegnò al lupo una tagliola. Il lupo

l'afferrò con una zampa e rimase intrappolato.

- Quel che cercavi l'hai avuto – disse la donna. – Ora sta' lì buono e cheto – e senza badare alle grida del lupo chiuse la porta e se ne andò per i campi.

Il leone e il cinghiale, accucciati ai piedi del pastore, aspettavano il compagno.

- E' l'ora di colazione – disse a un tratto il pastore. Trasse dal sacco una fetta di lardo, la stese sul pane e incominciò a sbocconcellarlo.

- Che odorino – mugolò il leone.



- Se sentissi il sapore... – Il pastore gettò un tocco di lardo al leone che lo agguantò al volo, lo trangugiò e si leccò i baffi:

- Mai assaggiato un bocconcino così prelibato – disse. – Ce n'è ancora?

- Altro, se ce n'è! – rispose il pastore. – Se ti dico che il tuo amico cinghiale è tutto foderato di lardo come questo...

Non aveva finito di parlare che il leone si gettò sul cinghiale e lo sbranò.

- Piano, piano, - disse il pastore – il lardo deve essere lavorato. Si scuioia la pelle, si cosparge di sale; se hai un po' di pazienza te lo concio io come va fatto.

Il leone digrignava i denti:

- Mi piacerebbe tanto, - sbuffò – ma non so resistere alla tentazione.

- È cosa di un momento – disse il pastore; - se non ce la fai a resistere, lascia che ti legghi a un albero, sarà questione di un momento.

- Ma bada di far presto.

Il pastore legò il leone al tronco di un albero, stretto stretto. – Ti puoi muovere? – chiese poi.

- Neanche un poco – rispose il leone.

- Così va bene – concluse il pastore. – Una bella pelle di leone l'ho sempre sognata come scendiletto, ed ora me la sono procurata grazie al mio cervello.

- Il cervello, giusto, che cos'è il cervello?

Il leone non seppe mai che cos'è il cervello dell'uomo perchè una gran botta in testa non gli permise di sentire la risposta del pastore.

Sos duos amigos

Comente podet èssere chi un'elefante siat piticu e unu cunilliu mannu? Leghe su contu e l'as a cumprèndere.

Sigomente est semper in sas forestas chi càpitant sas cosas istranas, non bos at a ispanzare de ischire chi pròpiu in una foresta bi biviati un'elefante chi fiat amigu de unu cunilliu.

S'elefante fiat giòvanu meda e duncas non fiat ancora crèschidu de su totu; su cunilliu, imbetzes, fiat mannu de edade e grussu e grussu chi faghiat praghere a lu biere.

Sos duos amigos giogaiaint paris e s'elefante s'ispassiaiat sulende cun sa probòscide in cara de su cunilliu pro li fàghere su chiri-chiri, e cuddu dae parte sua allorigaiat su nare pro fàghere a rière su cumpàngiu.

Una die su cunilliu at naradu:

- A l'ischis chie est su prus mannu de nois duos?

- Deo, si cumprèndet! – at rispostu garbosu s'elefante.

- Eperu ti ses faddende – at torrada a nàrrere su cunilliu. – Su prus mannu so deo...

- Emmo, nono... emmo, nono... – sa cosa fiat tirende in longu, e a ùrtimu ant detzisu de intèndere su pàrrere de sos òmines de sa bidda.

Difatis si nche sunt andados a sa bidda e si sunt postos a passigiare andende e benende peri sa pratza.

- Uh! – naraiaint sos òmines – abbàida ite piticu cussu elefante!

- Oh! – naraiaint sas meres de domo – abbàida ite cunilliu mannu!

A pustis de una paja de inghìrios si nche sunt torrados a sa foresta. S'elefante fiat pensamentosu.

- Ite t'apo naradu? – no la finiat prus de esclamare su cunilliu. – Intesu as?... Ite piticu s'elefante! Ite mannu su cunilliu!... Duncas tenia resone deo...

E narant chi s'elefante siat ancora pensende comente est possibile chi unu cunilliu siat prus mannu chi no issu.

Teresa Stagni

I due amici

Come può essere che un elefante sia piccolo e un coniglio grosso? Leggi il racconto e capirai.

Poichè è sempre nelle foreste che accadono strane cose, non vi meravigliera di sapere che, appunto in una foresta, viveva un elefante il quale aveva per amico un coniglio.



L'elefante era giovanissimo e quindi non ancora cresciuto del tutto; il coniglio, invece, era piuttosto anziano e grosso e grasso che era un piacere vederlo.

I due amici giocavano insieme e l'elefante si divertiva a soffiare con la proboscide addosso al coniglio, per fargli il solletico, e quello a sua volta arricciava il nasetto per far ridere il compagno.

Un giorno il coniglio disse:

- Sai chi di noi due è il più grande?

- Io, si capisce! – rispose bonario l'elefante.

- Eppure ti sbagli – ribattè il coniglio. – Sono più grande io...

- Sì, no... sì, no... – la cosa minacciava di andare per le lunghe, e alla fine decisero di sentire il parere degli uomini del villaggio.

Infatti se ne andarono al villaggio e si misero a passeggiare su e giù per la piazza.

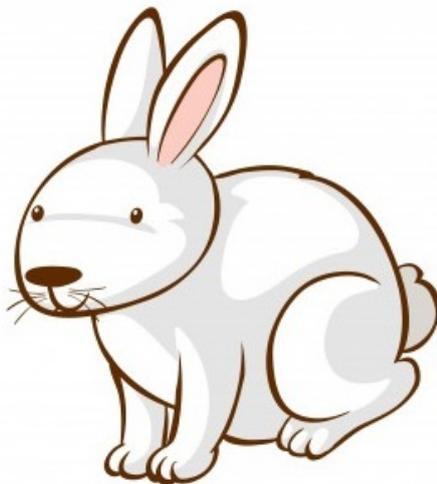
- Uh! – dicevano gli uomini – guarda che piccolo elefante!

- Oh! - dicevano le massaie – guarda che grosso coniglio!

Dopo un paio di giri se ne tornarono nella foresta. L'elefante era pensieroso.

- Che cosa ti ho detto? – non finiva più di esclamare il coniglio. – Hai sentito?... Che piccolo elefante! Che grosso coniglio!... Dunque avevo ragione io...

E si dice che l'elefante stia ancora a pensare come sia possibile che un coniglio sia più grosso di lui.



S'omineddu discontentu

A ite serbit a istare murrungende pro onni cosa? Ponet malumore ebbia. Su gosu, in sa vida, benit dae si cuntentare de su chi si tenet.

Custu est su significadu de su contu de s'omineddu chi fiat semper discontentu e chi a pustis est divènnidu su prus cuntentu de totus.

Mai cuntentu fiat, cussu omineddu infadosu! Essiat su sole? Sa lughe meda li brusaiat sos ogros. Cando proiat, non si nde nàrgiat!... Sighiat a murmutare contra de sas nues.



A fortza de istare aprumonadu dae mangianu a sero, portaiat sa cara totu prighigionada: unu belu de prighigiones dae sos chìgios a sa barba. Sas mamas aiant comintzadu a nàrrere a sos figheddos:

- Si non ponides in mente cramamus a s'omineddu feu.

Intendende cussas paràulas, s'omineddu si fiat disisperadu.

Teniat resone: non praghet a niunu a tènnere una cara de ispramare pitzinnos!

Si fiat inserradu in domo sua cun s'intentu de non nd'essere mai prus.

Cando, però, no li fiat abarradu mancu unu buconeddu de pane, fiat dèvidu andare a si nde comporare. S'aiat caladu unu bonete in conca, s'aiat postu s'isserpa in su tzugru e toca, a sa bidida, a fàghere provistas.

- Salude! – l'aiat saludadu su paneteri, unu betziteddu ispibillu e risulanu. Imbetzes de rispòndere a su saludu, s'omineddu l'aiat preguntadu:

- Gai cheria ischire pro ite bois, prus betzu meda chi non deo, giughides una cara frisca e prighigiones pagos meda.

- Beh, bos lu depo pròpiu nàrrere?... Seis semper aprumonadu: su murru tortu nde batit sos prighigiones.

S'omineddu si nche fiat andadu, murmutende. Torrende a domo, pensaiat: "Pro rière tocat a èssere cuntentos e deo no lu so mai".

Aiat atopadu a unu pitzinnu cun una fràschia pesante in palas; deviat penare meda, pòberu pitzocu, ca fiat andende a bellu a bellu e respiraiait cun afannu.

S'omineddu l'aiat agiuadu a nche leare sa fràschia.

- Gràtzias! – l'aiat naradu su pitzinnu, risitende.

Finas s'omineddu aiat provadu unu risitu, e bi fiat resurtadu.

A pustis si fiat postu a pròere a ìrridu, e s'omineddu non giughiat paracu. Si fiat totu cadreddende, ma li fiant bènnidas a conca sas paràulas de su betziteddu. Tando at naradu a s'abba, pro l'intèndere:

- No est nudda: si m'infundes, su fogu m'at a assutare.

Die cun die, s'omineddu aiat imparadu a fàghere bene e a no istare murrungende. Sa gente aiat comintzadu a li fàghere risitos cando lu saludaiat.

- Ite cara bella chi giughides!

E s'omineddu rispondiat cun unu bellu risitu.

Si como intendides faeddende de un'omineddu semper sanu e cuntentu, mannu de edade, chentu e prus annos, podides istare seguros... est issu: est cussu betziteddu chi at imparadu a èssere bonu e a si cuntentare cun pagu.

Gina Marzetti Noventa

L'omino scontento

A cosa serve brontolare continuamente per ogni cosa? Crea solo malumore. La gioia, nella vita, deriva dall'accontentarsi di ciò che si ha.

Questo è il significato del racconto dell'omino che era sempre scontento e che dopo diventò il più contento di tutti.

Non era mai contento, quell'omino noioso! C'era il sole? La troppa luce gli bruciava gli occhi. Se pioveva, poi!... continuava a borbottare contro le nuvole.

A furia di starsene imbronciato dalla mattina alla sera, il viso dell'omino s'era fatto rugoso: una ragnatela di grinze dalla fronte al mento. Le mamme cominciarono a dire ai loro piccini:

- Se non ubbidite, chiamiamo l'omino brutto.

Nell'udire tali parole, l'omino si disperò. Aveva ragione: non piace a nessuno avere un viso da spaventare i bambini!

Si chiuse nella sua casetta con l'intenzione di non uscirne più.

Quando, però non gli rimase neppure un pezzetto di pane, dovette andare a comprarsene. Si calcò un berretto in capo, mise la sciarpa intorno al collo e via, in paese, a fare le provviste.

- Buon giorno! – lo salutò il fornaio, un vecchietto arzillo e sorridente. Invece di rispondere al saluto, l'omino gli chiese:

- Vorrei sapere perchè voi, molto più vecchio di me, avete un volto fresco e con pochissime rughe.

- Beh, ve lo debbo proprio dire?... Siete sempre imbronciato: il muso lungo fa venire le grinze.



L'omino se ne andò, brontolando. Nel tornare a casa, pensava: "Per sorridere bisogna essere contenti e io non lo sono mai".

Incontrò un fanciullo con un pesante fascina sulle spalle; doveva faticare molto, povero ragazzo, perchè andava piano e ansimava.

L'omino l'aiutò a portare la fascina.

- Grazie! Gli disse il fanciullo, e sorrise.

Anche l'omino tentò di sorridere e vi riuscì.

Poi si mise a piovere a dirotto, e l'omino non aveva l'ombrello. Stava per inquietarsi, ma gli vennero in mente le parole del vecchietto. Disse, allora, alla pioggia, perchè lo sentisse:

- Poco male: se mi bagni, il fuoco m'asciugherà.

Giorno per giorno, l'omino imparò a far del bene e a non lamentarsi. La gente cominciò a sorridergli nel salutarlo.

- Che bella cera avete!

E l'omino a rispondere con un bel sorriso.

Se sentite parlare d'un omino sempre sano e felice, di tanti tanti anni d'età, cento e più, potete esser sicuri... è lui: è quel vecchietto che ha imparato a essere buono e ad accontentarsi di poco.



Su sole e sa nue

A faghet a dare, dare semper, dare totu a sos àteros sena si torrare a pòberos? Emmo, giai faghet.

Nos l'imparat su protagonista de custu contu.

Su sole fiat andende in su chelu, cuntentu e gloriosu in su carru suo de fogu, betende sos rajos a ogni chirriu, e custu poniat fele a una nue de temporada, chi murmutaiat:

- Dissipadore, istruigante, isperde, isperde sos rajos tuos, as a biere cantos ti nd'at a abarrare!

In sas bingias ogni pubujone de àghina madurende in sos truigos nche furaiat unu raju a su minutu, o finas duos; e non b'aiat filu de erba, o arangiolu, o frore, o gutiu de abba, chi non si nd'esseret leadu sa parte sua.

- Lassa, lassa chi totus furent: as a biere comente t'ant a torrare gràtzias, cando no as a tènnere prus nudda de ti nche pòdere furare!

Su sole sighiat su biàgiu suo cuntentu, donende rajos a milliones, a milliones, sena los contare.

Ebbia a iscurigantinu at contadu sos rajos chi l'abarrai: e, abbàida unu pagu, non nde li mancaiat mancu unu. Sa nue, dae s'ispantu, s'est iscagiada in gràndine. Su sole si nch'est betadu in mare cun allegria.

Gianni Rodari

Il sole e la nuvola

E' possibile dare, dare sempre, dare tutto agli altri senza diventare più poveri? Sì, è possibile. Ce lo insegna il protagonista di questo racconto.

Il sole viaggiava in cielo, allegro e glorioso sul suo carro di fuoco, gettando i suoi raggi in tutte le direzioni, con grande rabbia di una nuvola di umore temporalesco, che borbottava:

- Sciupone, mano bucata, butta via, butta via i tuoi raggi, vedrai quanti te ne rimangono!

Nelle vigne ogni acino d'uva che maturava sui tralci rubava un raggio al minuto, o anche due; e non c'era filo d'erba, o ragno, o fiore, o goccia d'acqua, che non si prendesse la sua parte.

- Lascia, lascia che tutti ti derubino: vedrai come ti ringrazieranno, quando non avrai più niente da farti rubare!

Il sole continuava allegramente il suo viaggio, regalando raggi a milioni, a milioni, senza contarli.

Solo al tramonto contò i raggi che gli rimanevano: e, guarda un po', non gliene mancava nemmeno uno. La nuvola, per la sorpresa, si sciolse in grandine. Il sole si tuffò allegramente nel mare.



Sa violèntzia e su cumbinchimentu

Finas custu est unu contu, ma comente protagonistas non tenet sos animales ma su sole e su bentu. Nois però ischimus chi sos protagonistas beros de sos contos sunt sos òmines cun sas calidades e sos difetos issoro.

Fiat su mese de martzu. Su Sole comintzaiat giai a leare fortza, ma su Bentu curriat ancora in su chelu, tirende a un'ala e a s'àtera nues biancas de prata. Pariat unu pastore iscassiadu, ispassiende-si a ispèrdere sas berbeghes lanosas suas.

Su Sole l'abbaidaiat risitende.

- A lu bies ite crispu chi so? – naraiat su Bentu, rughende su chelu. – Non b'at nudda chi mi parat fronte.

Su Sole, dèbile dèbile, fiat semper risitende.

- Tue ti crees prus forte chi non deo, - at fruschiadu su Bentu – ma ti ses faddende.

Sena li pònnere cabu meda, su Sole lughiat pàsidu. Pariat abbaidende sa terra in colore birde delicadu e asulu craru.

In cussa pigada rea nche fiat pighende unu biagiadore cun sa capa in palas.

- Cantu bi giogas, - at naradu su Bentu a su Sole – chi nde bogu sa capa a cussu biagiadore?

E at comintzadu a sulare.

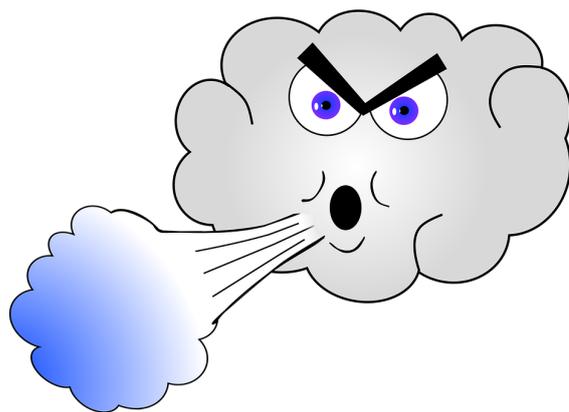
Abbigende-si chi nche li fiant tirende sa capa, s'òmine s'est imboligadu prus istrintu. Su Bentu l'est intradu dae una parte, ma s'òmine at firmadu sa capa cun una manu. L'est intradu dae s'àtera, ma cun s'àtera manu s'òmine poderaiat bene sa capa.

Tando su Bentu at chircadu de l'intrare dae suta, ma s'òmine s'est imboligadu totu in sa capa sua. Su bentu at fatu molione, sena resurtare però a ispogiare su biagiadore, chi prus s'intendiat compidadu dae su Bentu prus s'imboligaiat in sa capa.

A pustis tentadu bortas meda, su Bentu s'est intesu istracu e s'est corcadu in su sartu a curtzu a in ie.

Tando su Sole, sena s'iscumpònnere, at postu sa manu tèbia sua in palas de s'òmine, chi at allenadu s'imbòligu de sa capa.

Sos rajos caentes ant sighidu a lu carignare pro unu bonu tretu de istrada. S'òmine, pro non si suerare, s'at abertu sa capa in petorras. Intendende semper prus caldu, nch'at betadu a in segus sa roda de sa capa; a pustis, chi comintzaiat a li essire su suore in fronte, si nd'at bogadu s'indumentu, pinnighende-si-lu in su bratzu.



In cussu momentu su Bentu nd'at artziadu sa conca e bidende s'òmine sena capa:

- Comente as fatu? – at preguntadu a su Sole.

S'astru fiat risitende in manera lughente:

- Su chi no as ischidu fàghere tue cun sa violèntzia – at rispostu – deo so resurtadu a lu fàghere cun su cumbinchimentu.

Ildefonso Nieri

La violenza e la persuasione

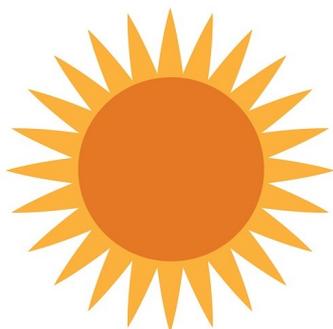
Anche questa è una favola, ma come protagonisti non ha gli animali ma il sole e il vento.

Noi però sappiamo che i veri protagonisti delle favole sono gli uomini con le loro qualità e i loro difetti.

Era il mese di marzo. Il Sole cominciava già a prender forza, ma il Vento ancora correva in cielo, trasportando di qua e di là bianche nuvole d'argento. Pareva un pastore pazzo, che si divertisse a sbrancar le sue pecore lanose.

Il Sole lo guardava sorridendo.

- Vedi come sono impetuoso? – diceva il Vento, attraversando il cielo. – A me nulla resiste.



Il Sole, debolmente, seguitava a sorridere.

- Tu credi di esser più forte di me, - sibilò il Vento – ma sbagli.

Senza badargli troppo, il Sole splendeva placido. Pareva che guardasse verso la terra tutta verde tenero e azzurro chiaro.

Saliva per la strada in pedio un viandante col mantello sulle spalle.

- Vuoi scommettere, - disse il Vento al Sole – che toglierò il mantello a quel viandante?

E cominciò a soffiare.

Sentendosi portar via il mantello, l'uomo s'intabarrò pù stretto. Il Vento l'urtò di lato, ma l'uomo fermò il mantello con una mano.

L'urtò dall'altro, ma con l'altra mano l'uomo teneva stretto il mantello.

Allora il Vento cercò di entrargli sotto, ma l'uomo si r avvolse tutto nel

suo mantello. Il Vento fece mulinello, senza però riuscire a spogliare il passante, il quale più si sentiva frugare dal vento e più si stringeva il mantello addosso.

Dopo aver tentato a lungo, il Vento si sentì stanco e si adagiò sui campi vicini.

Allora il Sole, senza scomporsi, posò la sua mano tiepida sulle spalle dell'uomo, che allentò l'avvolgimento del suo mantello.

I raggi caldi seguitarono ad accarezzarlo per un buon tratto di strada. L'uomo, per non sudare, s'aprì il mantello sul petto. Sentendo sempre più caldo, rigettò indietro la ruota del mantello, poi, mentre sulla fronte apparivano le prime stille di sudore, si tolse l'indumento, ripiegandolo sul braccio.

In quel momento il Vento rialzò il capo e vedendo l'uomo senza mantello:

- Come hai fatto? – chiese al Sole.

L'astro luminosamente sorrise:

- Quel che non hai saputo fare tu con la violenza, - rispose – io sono riuscito a fare con la persuasione.

Unu o duos sacos?

Unu ditzu antigu narat: - Chie cheret tropu, no otenet nudda. – Ma in custu contu su “tropu” est una pretesa disonesta, chi benit punida cun resone.

Una borta unu bendidore ambulante fiat andende peri s’istradone, cando at bidu unu sachitu in terra. Nde l’at regortu. Fiat pesante meda. Bi creò! B’aiat otighentas monedas de oro.

Su bendidore fiat onestu. At pensadu: “De seguru calicunu l’at a àere pèrdidu...”. At mòvidu a cara a sa tzitade afaca e est andadu a s’osteria.

Luego at preguntadu a s’osteriàrgiu si pro sa sorte esseret intesu narende de calicunu chi aiat pèrdidu carchi cosa.

- Emmo, emmo! – at rispostu s’osteriàrgiu. – Est tziu Tomasu, su chi istat in cue a cara, in cussa domo.

Su bendidore fiat andadu a sa domo inditada dae s’osteriàrgiu e nch’aiat torradu su sacu de monedas a su mere. Ma cussu fiat un’asuridu e pro non dare peruna ricumpensa a su bendidore a prèmiu de s’onestade, nd’at bogadu una finta.

- Nche mancat chentu monedas! – at aboghinadu arrennegadu. Bae-ti-nche luego, as tentu giai sa summa chi ti tocaiat, ti nde l’as leada a sa sola!

Su bendidore onestu s’est intesu ofesu e non nd’at chertu ischire de passare pro furone. Gasi est andadu dae su contziliadore de sa tzitade.

S’asuridatzu b’est andadu issu puru e at decraradu chi sas monedas fiant noighentas, mentres chi su bendidore naraiat chi nd’aiat agatadu otighentas ebbia.

- Tue naras chi in su sacu tuo bi nd’aiat noighentas? – at preguntadu su giùighe a su restigàrgiu.

- Emmo – at rispostu Tomasu.

- E tue naras chi in custu sacu nche nd’aiat otighentas ebbia? – at preguntadu a su bendidore.

- Emmo – at rispostu s’òmine onestu.

- Tando, custu cheret nàrrere chi custu no est su sacu de tziu Tomasu, ma un’àteru sacu. Lassa-ti-lu tue, bendidore, finas chi su mere no at a essire a pìgiu... E tue, Tomasu, iseta chi calicunu ti torret su sacu tuo cun sas noighentas monedas.

E narende custu nche los at ghiados.

Mary Tibaldi Chiesa

Uno o due sacchi?

Un antico proverbio afferma: - Chi troppo vuole, nulla stringe. - Ma in questo racconto il "troppo" è una richiesta disonesta, che viene giustamente punita.

Una volta un merciaio ambulante se ne andava per la via maestra, quando scorse al suolo un sacchetto. Lo raccolse. Pesava assai. Sfidò io! Conteneva ottocento monete d'oro.

Il merciaio era onesto. Pensò: "Senza dubbio qualcuno lo avrà perduto...". Si avviò alla città vicina e si recò alla locanda.

Subito chiese all'oste se per caso avesse sentito dire che qualcuno aveva perduto qualcosa.

- Sì, sì! – rispose l'oste. – È il signor Tommaso, che abita là in faccia, in quella casa.

Il merciaio andò alla dimora indicata dall'oste e restituì il sacco di monete al suo proprietario. Ma questi era un avaraccio, e per non dare alcun compenso al merciaio in premio alla sua onestà, escoglitò una finzione.

- Mancano cento monete! – gridò furibondo. – Vattene subito, hai già avuto la somma che ti spettava, te la sei presa da te!

L'onesto merciaio si sentì sdegnato e non volle saperne di passar per ladro. Così si recò dal giudice della cittadina. L'avaraccio vi andò anche lui e sostenne che le monete erano novecento, mentre il merciaio asseriva che ne aveva trovate solo ottocento.

- Tu dici che il tuo sacco ne conteneva novecento? – Chiese il giudice all'avaraccio.

- Sì – rispose Tommaso.

- E tu dici che questo sacco ne conteneva solo ottocento? – chiese al merciaio.

- Sì – rispose l'onesto uomo.

- Ebbene, ciò significa che questo non è il sacco del signor Tommaso, ma un altro sacco. Tientelo pure tu, merciaio, fin tanto che il proprietario non si troverà... E tu, Tommaso, aspetta che qualcuno ti renda il tuo sacco con le novecento monete.

E così dicendo li congedò.



S'indevìngiu de s'Isfinge

Personàgios: su *Presentadore*, chi faeddat in manera crara e forte; *s'Isfinge*, chi est cannitzada in unu bancu e abbàidat a corroghinu; *Edipu*, chi giughet in manu su fuste de sos caminantes; su *Pòpulu* de Tebe, chi lu faghet totu sa classe e faeddant totu paris.

SU PRESENTADORE: In tempos antigos, in Grètzia bi fiat s'Isfinge orrorosa, chi fiat unu mostru cun corpus de leone, alas de àbbile e conca de fèmina. S'Isfinge costumaiat a si pònnera in s'istrada chi andaiat a Tebe e a importunare a sos chi passaiant proponende un'indevìngiu. Su dannu est chi issa si nche mandigaiat a totu sos chi non fiant bonos a l'isòverre. E niunu fiat resurtadu mai a rispòndere a tonu. A ùrtimu, su re de Tebe aiat promìtidu a prèmiu su regnu suo a chie l'esseret liberadu dae cussu castigu. Custu Edipu at cherridu tentare sa prova. Solu solu, est andadu a cara a su sartu e est imbàtidu a dae in antis de su crastu in ue s'Isfinge fiat tentende.

ISFINGE: Firma-ti, furisteri! Non fatzas unu passu in prus.

EDIPU: Tue ses s'Isfinge, si non mi so faddende.

ISFINGE: So pròpiu s'Isfinge. E ti devo fàghere un'indevìngiu.

EDIPU: So bènnidu a inoghe aposta pro l'intèndere.

ISFINGE: Naradu ti l'ant ite ti càpitat, si non ses bonu a l'intzertare?

EDIPU: Emmo, mi l'ant naradu.

ISFINGE: E ite t'ant naradu?

EDIPU: Si non so bonu a l'intzertare, t'apo a fàghere de ismurzu.

ISFINGE: E non ses timende?

EDIPU: Nono, non so mancu a tremuledda.

ISFINGE: Andat bene. Como ascurta-mi.

EDIPU: T'ascurto.

ISFINGE: A mi l'ischis nàrrere cale est s'animale chi a mangianu andat a bator ancas, a mesudie a duas, e a sero a tres?

EDIPU: (*a pustis de b'àere pensadu unu pagu*). Est fàtzile: custu animale est s'òmine.

ISFINGE: Ista diàulu! Intzertada l'as.

EDIPU: Tando apo bìnchidu.

ISFINGE: Nono, non mi bastat.

EDIPU: E ite cheres ancora?

ISFINGE: Mi debes ispiegare.

EDIPU: Ti lu naro luego. Acò: s'òmine, cando est pitzinnu andat a mamautzis, a bator ancas, e est in su mangianu de sa vida.



ISFINGE: Andat bene.

EDIPO: A mesudie, est a nàrrere cando est mannu, andat a duas ancas.

ISFINGE: Sighi.

EDIPO: Cando est betzu, est a nàrrere in su sero de sa vida, s'arrambat a su fuste e gasi sas ancas si faghent tres. Ti lu faghet?

ISFINGE: As bìnchidu, furisteri! Non potzo fàghere àteru si non de mi nche betare in sa trema.

EDIPO: Abba' non ti istròpies!

PRESENTADORE: S'Isfinge, prena de venenu, si nch'est betada in una trema profunda e est morta. Edipo est torradu a Tebe e l'at retzidu sa gente in festa.

PÒPULU: Glòria a Edipo! Su furisteri nos at liberadu dae s'Isfinge. Bivat Edipo, re de Tebe!

Silvano Pezzetta

L'indovinello della Sfinge

Personaggi: il *Presentatore*, che parla chiaro e forte; la *Sfinge*, che se ne sta appollaiata su un banco e fa gli occhiacci; *Edipo*, che ha in mano il bastone dei viandanti; il *Popolo* di Tebe, che è formato da tutta la classe e che parla in coro.

IL PRESENTATORE: Al tempo dei tempi, viveva in Grecia la terribile Sfinge, che era un mostro dal corpo di leone, le ali di aquila e la testa di donna. La Sfinge aveva la brutta abitudine di appostarsi sulla strada che portava a Tebe e d'importunare i passanti proponendo loro un indovinello. Il guaio è che essa divorava tutti coloro che non sapevano risolverlo. E nessuno era mai riuscito a rispondere a tono. Alla fine, il re di Tebe promise il suo regno in premio a chi lo avesse liberato da quella sciagura. Un certo Edipo volle tentare la prova. Solo soletto, si avviò verso l'aperta campagna e giunse davanti alla grande roccia dove la Sfinge stava in agguato.

LA SFINGE: Fermati, straniero! Non fare un passo di più.

EDIPO: Tu sei la Sfinge, se non mi sbaglio.

LA SFINGE: Sono proprio la Sfinge. E devo proporti un indovinello.

EDIPO: Sono venuto qui apposta per sentirlo.

LA SFINGE: Ti hanno detto che cosa t'aspetta se non sai risolverlo?

EDIPO: Sì, me l'hanno detto.

LA SFINGE: E che cosa t'hanno detto?

EDIPO: Se non so risolverlo, dovrò rassegnarmi a diventare la tua colazione.

LA SFINGE: E non hai paura?

EDIPO: No, neanche un po' di tremarella.

LA SFINGE: Così va bene. Ed ora, ascoltami.

EDIPO: Ti ascolto.

LA SFINGE: Sai dirmi qual è l'animale che il mattino cammina con quattro gambe, a mezzogiorno con due, e la sera con tre?

EDIPO: *(dopo aver pensato un poco)*. È facile: quest'animale è l'uomo.

LA SFINGE: Perbacco! Hai indovinato.

EDIPO: Allora ho vinto!

LA SFINGE: No, non mi basta.

EDIPO: Che cosa vuoi ancora?

LA SFINGE: Devi darmi la spiegazione.

EDIPO: Te la do subito. Eccola: l'uomo, quand'è bambino, cammina sulle mani e sui piedi, a quattro gambe, ed è al mattino della vita.

LA SFINGE: Va bene.

EDIPO: A mezzogiorno, ossia quando è adulto, cammina con due gambe.

LA SFINGE: Continua.

EDIPO: Quando è vecchio, cioè alla sera della vita, si appoggia al bastone e così le gambe diventano tre. Ti basta?

LA SFINGE: Hai vinto, straniero! Non mi resta che buttarmi in un burrone.

EDIPO: Attenta a non farti male!

IL PRESENTATORE: La Sfinge, piena di rabbia, si buttò in un profondo burrone e morì. Edipo tornò a Tebe e fu accolto dal popolo festante.

IL POPOLO: Gloria a Edipo! Lo straniero ci ha liberati dalla Sfinge. Viva Edipo, re di Tebe!



S'òmine e su cunilliu

Abbigiadu ti nde ses chi sos marfusus faghent bella figura ca b'at bucalotos chi creent semper a totu su chi si lis narat?

Su cunilliu si nche fiat mandighende s'ortalitzia de un'ortu. Su mere de s'ortu no ischiat chie fiat chi nche li faghiat isparire su càule e su pisu e fiat arrennegadu meda. Tando s'est cuadu a dae segus de una mata e at isetadu. A pustis de pagu tempus est imbàtidu su cunilliu e at comintzadu a mandigare.

Tando s'òmine nd'est sartiadu a fora e at aboghinadu:

- Furone de unu cunilliu, como ischis sos deos chi s'agatant!

E narende gasi si nch'est imboladu a subra de s'animale.

Su cunilliu, lestru lestru, si nch'est pigadu a s'àrbore.

S'òmine s'est postu a suta e at naradu:

- Eja, abarra in cue, amigu! T'apo a ochiere su matessi! Nde beto a terra s'àrbore e t'atzapo, furone de ortalitzia!

- E ochi-mi, si cheres – at rispostu su cunilliu, - ma t'aviso chi as a mòrrere tue puru.

- E pro ite? – at preguntadu s'òmine.

- Custa àrbore poderat su chelu chi est a canta a nde rùere. Narant chi, si nde calat su chelu, at a isparire finas sa terra. Deo so inoghe subra de s'àrbore pro la poderare, ma comintzo a èssere istracu. E tue dias fàghere mègius a andare a cramare gente a m'aggiuare, imbetzes de murrungiare pro unu pagu de càule!

S'òmine at abbaidadu in mesu de sos ramos de s'àrbore e su chelu l'est pàrsidu bassu comente chi esseret a canta a nde rùere. At abbaidadu mègius e l'est pàrsidu pròpiu chi su chelu esseret arrambadu a sos ramos de s'àrbore.

Tando at aboghinadu:

- Faghe ànimu, amigu cunilliu! Podera ancora unu pagu. In su mentres curro a cramare gente.

E iscapat a cùrrere.

Su cunilliu nd'est caladu dae s'àrbore, at dadu unu mossiteddu incurante a unu càule e si nch'est torradu cantende a sa tana sua.

G. Valle – A. Manzi

L'uomo e il coniglio

Ti sei reso conto che gli scaltri fanno bella figura poichè ci sono i sempliciotti che credono sempre a tutto ciò che si dice loro?

Il coniglio mangiava la verdura di un orto. Il padrone di questo non sapeva chi era a fargli sparire i suoi cavoli e i suoi fagioli ed era furibondo. Si nascose perciò dietro una siepe e attese. Dopo poco arrivò il coniglio e cominciò a mangiare.

L'uomo allora balzò fuori e gridò:

- Ladro di un coniglio, ora ti concio per le feste!

E così dicendo si slanciò sull'animale.

Il coniglio, lesto lesto, si arrampicò su di un albero.

L'uomo venne sotto e disse:

- Stai pure lassù, amico! Ti ucciderò lo stesso! Abatterò l'albero e ti prenderò, ladro di verdura!

- Uccidimi pure, se vuoi – replicò il coniglio, - ma ti avverto che morirai anche tu.

- E perchè mai? – domandò l'uomo.

- Quest'albero sorregge il cielo che ora sta per cadere. Si dice che se cadrà il cielo, scomparirà anche la terra.

Io sto qui sull'albero per sorreggerlo, ma comincio ad essere stanco. E tu faresti meglio ad andare a chiamare gente che mi aiuti, invece di brontolare per pochi cavoli!

L'uomo guardò tra i rami dell'albero e il cielo gli sembrò basso come se stesse per cadere. Guardò meglio e gli parve proprio che il cielo si poggiasse ai rami dell'albero.

Allora gridò:

- Fatti coraggio, amico coniglio. Tieni ancora un po'. Intanto corro a chiamare gente.

E corse via.

Il coniglio scese dall'albero, diede un morsetto noncurante a un cavolo e tornò cantando alla sua tana.



Su gigante egoista

Chie faghet su male no est mai cuntentu. Su gigante egoista de custu contu cumprendet chi est faghende su male in de badas e si nde serat cun tempus: a prèmiu at a retzire sa paga prus bella.

Sos pitzinnos andaiant semper a giogare a su giardinu de unu gigante. Issu fiat partidu dae ora e su parcu suo fiat divènnidu su regnu de pitzinnos, pugioneddos e froes.

Ma una die, totu in una, su gigante fiat torradu e, arrennegadu meda, nch'aiat catzadu sos pitzinnos dae sa terra sua. Pro non bi los fàghere torrare a intrare, nd'aiat pesadu a inghìriu a inghìriu de su giardinu unu muru e b'aiat apicadu cartellos chi naraiaint: "Non si podet intrare".

Sos pitzinnos, chi no ischiant prus a in ue andare a giogare, si fiant fatos sèrios. Mancu male chi fiat ierru, e podiant abarrare in domo issoro. Torrat su beranu. Su sole fiat tèbidu, su sartu fiat prenu de froes. Ebbia in su giardinu de su gigante su nie non s'iscagliaiat e su bentu de su nord sulaiat a praghene suo. Su Beranu, chi aiat bidu su cartellu, aiat naradu:

- Non b'apo a intrare prus in cussu giardinu; su gigante est tropu egoista.

S'òmine aiat pèrdidu su contu de su tempus, ma aiat cumpresu chi aiat sutzessu carchi cosa, ca sa biddia aiat ammontadu sas ventanas de su palatzu e peruna pedditza resurtaiat prus a lu callentare.

Ma unu mangianu at intesu unu pugione cantende. Cuntentu, su gigante at segadu sa biddia e at abertu sa ventana: su giardinu fiat totu froridu, sos pitzinnos fiant gioghende e nche fiant pighende a sas àrbores, chi luego bogaiant sos froes. S'òmine est essidu a fora e sos pitzinnos, comente l'ant bidu, ant chircadu de si fuire. Issu, pro los incoragire, at fatu s'inghìriu de su muru a bellu a bellu. Dae un'afiladura astrinta sos pitzinnos intraiant e essiant cuntentos. Ebbia in unu chigione de su giardinu su nie fiat artu ancora e in cue unu pitzinnu piticu meda fiat provende a nche pigare a un'àrbore nuda. Fiat pranghende ca non resurtaiat a nche pigare; tando su gigante l'at leadu a pala e nche l'at postu subra de s'àrbore, chi s'est prena luego de fogieddas e de froes.



Gianfranca Piras 2021

Su pitzinnu at dadu unu basu a s'òmine.

- Su beranu fiat istentende a bènnere ca deo aia proibidu a sos pitzinnos de intrare – at naradu su gigante e, leadu unu picu, nd'aiat betadu sa muràllia. – Como custu giardinu est su bostru.

A iscurigantinu sos pitzinnos fiant andados a lu ringraziare. Mancaiat ebbia su pitzinneddu chi s'òmine nch'aiat postu in subra de s'àrbore.

- Pro ite no est inoghe cun bois? – at preguntadu.

Issos l'ant naradu chi no lu connoschiant, chi no ischiant mancu in ue biviati.

Sunt passados sos annos. Sos pitzinnos e su gigante si fiant fatos amigos, ma issu pensaiat semper a su pitzinneddu chi l'aiat dadu unu basu. Finas chi, una die, l'at bidu.

Luego si nch'est acurtziadu, e gasi s'est abbiggiadu chi su pitzinnu giughiat manos e pees istropiados.

- Chie est chi t'at istropiadu? – at aboghinadu arrennegadu. - Nara-mi-lu, ca lu oco.

- Custas sunt istropiaduras de amore – at rispostu su pitzinnu.

- Chie ses? – at preguntadu su gigante.

Su pitzinnu no at rispostu, at naradu ebbia:

- Una die m'as lassadu giogare in su giardinu tuo, oe as a bènnere a su meu, chi si narat Paradisu.

Oscar Wilde

(Poeta e iscritore irlandesu)

Il gigante egoista

Chi fa il male non è mai felice. Il gigante egoista di questa storia capisce di fare il male inutilmente e si ravvede a tempo: per premio riceverà la ricompensa più bella.

I bambini andavano sempre a giocare nel giardino di un gigante. Egli era partito molti anni prima e il suo parco era diventato il regno dei bambini, degli uccellini e dei fiori.

Ma un giorno, all'improvviso, il gigante tornò e, pieno d'ira, scacciò i bimbi dalla sua proprietà. Per impedire che vi entrassero ancora, alzò intorno al giardino un muro e appese dei cartelli con scritto: "È vietato l'ingresso".

I bambini, non sapendo più dove andare a giocare, diventarono tristi. Fortunatamente era inverno, e potevano stare nelle loro case. Tornò la primavera. Il sole era tiepido, la campagna piena di fiori. Soltanto nel giardino del gigante la neve non si scioglieva e il vento del nord soffiava a suo piacere. La Primavera, avendo visto il cartello, aveva detto:

- Non entrerò più in quel giardino; il gigante è troppo egoista.

L'uomo aveva perduto il conto del tempo, ma aveva capito che qualcosa era successo, perchè il ghiaccio aveva ormai ricoperto le finestre del palazzo e nessuna pelliccia riusciva più a riscaldarlo.

Ma un mattino sentì il canto di un uccello. Felice, il gigante ruppe il ghiaccio e spalancò la finestra: il giardino era fiorito, i bambini giocavano e si arrampicavano sugli alberi, che subito sbocciavano. L'uomo uscì all'aperto e i bimbi, appena lo videro, cercarono di fuggire. Egli, per rassicurarli, fece lentamente il giro del

muro. Da una stretta fessura i bambini entravano e uscivano felici. Soltanto in un angolo del giardino la neve era ancora alta e qui un bambino molto piccolo tentava di arrampicarsi su un albero spoglio. Piangeva perchè non riusciva a salirvi; allora il gigante lo prese in braccio e lo mise sull'albero, che si riempì subito di foglioline e di fiori. Il bimbo diede un bacio all'uomo.

- La primavera tardava a venire perchè avevo vietato l'ingresso ai bambini – disse il gigante e, preso un piccone, abbattè il muro di cinta. – Ora questo giardino è vostro.

Al tramonto i bimbi andarono da lui per ringraziarlo. Mancava soltanto il piccolo che l'uomo aveva messo sull'albero.

- Perchè non è qui con voi? – domandò.

Essi dissero che non lo conoscevano, che non sapevano neppure dove abitasse.

Passarono gli anni. I bambini e il gigante erano diventati amici, ma egli pensava sempre al piccino che gli aveva dato un bacio. Finchè, un giorno, lo vide.

Subito gli si avvicinò, allora si accorse che il piccolo aveva le mani e i piedi feriti.

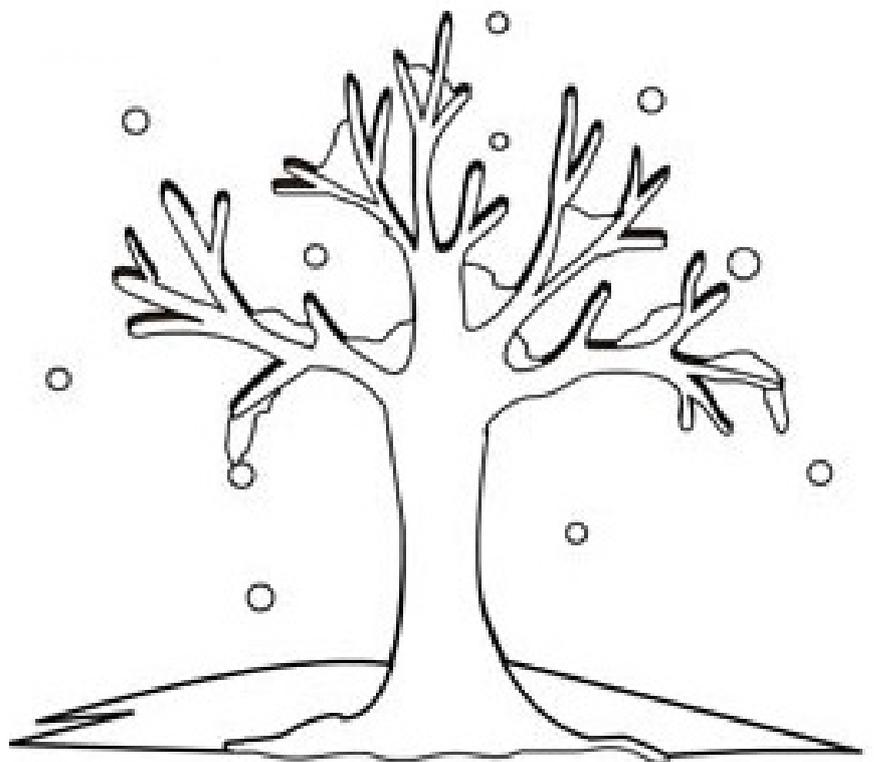
- Chi ti ha fatto del male? – urlò pieno d'ira. – Dimmelo, e lo ucciderò.

- Queste sono ferite d'amore – rispose il piccolo.

- Chi sei? - domandò il gigante.

Il bimbo non rispose, disse soltanto:

- Un giorno mi lasciasti giocare nel tuo giardino, oggi verrai nel mio, che si chiama Paradiso.



Su bastassu furbu

Su contu est unu pagu esageradu, ma est beru chi sos marfusus a bortas agatant s'iscarpa giusta a su pee.

Unu pitzocu sena esperièntzia, torrende dae unu biàgiu chi aiat fatu in Tzina, nd'aiat batidu una variedade manna de portzellanas chi cheriat bèndere in su mercadu de sa tzitade sua. Cando nd'est caladu dae sa nave, at cramadu a unu bastassu e l'at cunsignadu su pacu de sa portzellana, narendeli:

- Si mi nche leas custu pacu finas a domo mia, t'apo a dare in cumpensu tres cussìgios de profetu.

E intantu pensaiat: "Gasi no lu pago, e mi nch'esso cun carchi machine chi m'apo a imbentare in su momentu".

Su bastassu at atzetadu sa proposta e nch'at leadu su pacu, chi fiat pesante meda, finas a sa gianna de domo de su pitzocu. Cando fiat in sa gianna at naradu:

- E como da-mi sos cussìgios.

- Acollos: si t'ant a nàrrere chi a èssere famidu est mègius chi no a èssere atatu, non bi creas; si ti t'ant a nàrrere chi sa poberesa est mègius chi non sa richesa, non bi creas; in ùrtimu, si t'ant a nàrrere chi est mègius a andare a pee chi no a caddu, non bi creas. Custos sunt sos tres cussìgios. Como dae-mi su pacu e bae in bonora.

Su bastassu no at naradu mancu una paràula; nch'at artziadu in artu su pacu de sas portzellanas e nche l'at iscutu a terra a forte.

- Ite ses faghende? – at aboghinadu su pitzocu.

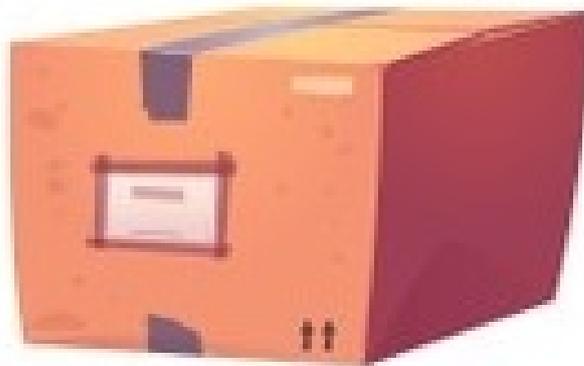
- Si t'ant a nàrrere chi in custu pacu nch'at abarradu carchi cosa intrea, non bi creas – at naradu su bastassu, e s'at leadu su caminu suo.

Contu de s'Àsia Minore

Il facchino furbo

Nel racconto c'è un po' di esagerazione, ma è vero che i furbi a volte trovano chi li ripaga di pari moneta.

Un giovanotto senza esperienza, al ritorno da un viaggio che aveva fatto in Cina, aveva portato con sé un ricco assortimento di porcellane che aveva intenzione di vendere sul mercato della sua città. Quando fu sbarcato nel porto, chiamò un facchino e gli consegnò il pacco delle porcellane, dicendogli:



- Se mi porterai questo pacco fino a casa mia, ti darò in compenso tre consigli utili.

E intanto pensava: "Così non lo pagherò, e me la caverò con qualche sciocchezza che inventerò lì al momento".

Il facchino accettò la proposta e portò il pacco, che era molto pesante, fino sulla soglia di casa del giovane. Quando fu sulla porta disse:

- Ed ora dammi i consigli.

- Eccoli: se ti diranno che la fame è sempre preferibile alla sazietà, non credervi; se ti diranno che la miseria è migliore della ricchezza, non credervi; se infine ti diranno che è meglio andare a piedi che a cavallo, non credervi. Ecco i tre consigli. Ora rendimi il pacco e vai pure.

Il facchino non disse neppure una parola; ma alzato in aria il pacco delle porcellane, lo sbattè con violenza a terra.

- Che fai? – urlò il giovane.

- Se ti diranno che in questo pacco è rimasto qualche pezzo intero, non credervi – disse il facchino, e se ne andò pei fatti suoi.

Sa partzidura de sas cocas

Nois bantamus sa gente chi est bona a agatare rispostas a sas preguntas infadosas. In custu contu unu re ricumpensat cun bundàntzia unu massaju chi isorvet in manera abbista duos problemas chi parent sena soluzione.

Unu massaju pòberu, cherende una gràzia dae su re, nd'aiat leadu una coca, l'aiat arrustida e nche l'aiat leada in donu.

Su re l'at atzetada e, torrende-li gràzias, l'at naradu:

- No isco comente fàghere a la partzire. Tèngio mugere, duos figios e duas figias: comente mi devo cumportare pro chi onniunu siat cuntentu de sa parte sua?

- Ti lu mustro deo – l'at naradu su massaju. S'at fatu dare unu gurteddu, nd'at segadu sa conca a sa coca e l'at aporrada a su re cun custas paràulas:

- Tue ses su capu de sa famillia; sa conca a tie.

Segada a pustis sa parte de segus, l'at dada a sa reina narende:

- Tue debes abarrare sètzida e istare in domo; duncas su bucone tuo est custu.

A pustis nd'at segadu sos pees e los at dados a sos duos printzipeddos:

- Bois àteros seis sos pees, e ais a dèpere andare sighende sas orminas de babbu bostru.

In ùrtimu nd'at segadu sas alas de sa coca e las at dadas a sas printzipessas, narende gosi:

- A bois sas alas, ca a tempus suo ais a leare maridu e bos nch'ais a bolare dae domo.

Poi nd'at leadu totu s'àteru, de crarende:

- E custu est a mie, a prèmiu de sa pelea.

Su re at risu a iscracàlliu, e l'at dadu provistas e dinari.

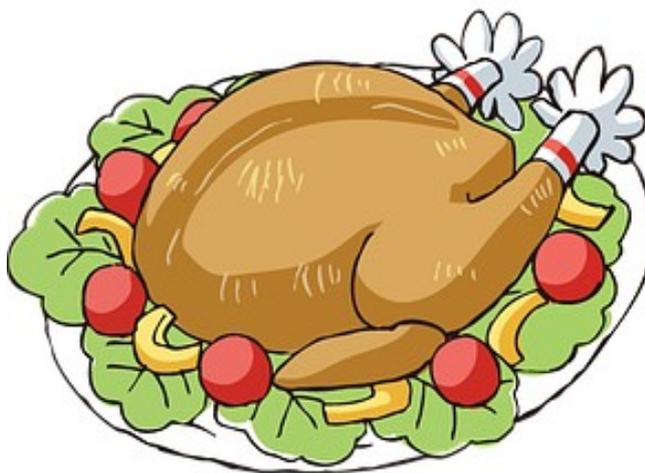
Unu massaju ricu, bènnidu a ischire de sa fortuna manna de su massaju pòberu, at fatu arrustire chimbe cocas. Nche las at leadas a su re e su re l'at naradu:

- Gràzias pro sas chimbe cocas tuas.

Ma so in difficultade: cun mugere mia,

sos duos figios òmines e sas duas figias fèminas, nois semus una famillia de ses; comente si faghet a dividire chimbe cocas in ses persones?

Su massaju ricu est istadu pensa-pensa pro agatare sa soluzione a custu problema. No l'agataiat. Tando su re at fatu cramare a su massaju pòberu e l'at ordinadu de fàghere sas partes finas custa borta.



Su massaju pòberu nd'at leadu una de sas chimbe cocas e l'at dada a su re e a sa reina, narende:

- Sei duos; agiunghende custa coca, seis tres.

A pustis at dadu un'àtera coca a sos printzipeddos:

- Bois àteros puru seis duos; ponende custa coca seis tres.

Un'àtera coca l'at dada a sas printzipesseddas:

- Bois puru ais a èssere tres, cun custa coca.

B'abarriat duas cocas. Si nde las at leadas issu, concruende:

- Sunt duas: agiunghende a mie, semus tres.

Su re l'at fatu dare àteru dinari, e nch'at mandadu a su massaju ricu a manos iscutas.

Leone Tolstoj

(Iscritore russia)

La divisione delle oche

Noi elogiemo le persone che sanno trovare le risposte alle domande importune. In questo racconto un re ricompensa lautamente un contadino che risolve con astuzia due problemi apparentemente insolubili.

Un contadino povero, dovendo ottenere una grazia dal re, prese un'oca, la fece arrostitire e gliela portò in omaggio.

Il re prese l'oca e, ringraziandolo, disse:

- Non so come fare a dividerla. Ho moglie, ho due figliuoli e due figliuole: come debbo comportarmi affinché ciascuno sia contento della sua parte?

- Ti farò vedere io – rispose il contadino. Fattosi dare un coltello, tagliò la testa dell'oca e la porse al re, con queste parole:

- Tu sei il capo della famiglia; la testa è per te.

Tagliata poi la parte posteriore dell'oca, la diede alla regina, dicendo:

- Tu devi sedere e stare in casa; quindi il tuo pezzo è questo.

Poi tagliò le zampe e le diede ai due principini:

- Voi siete i piedi, e dovrete camminare sulle orme di vostro padre.

Staccò infine le ali dell'oca e le diede alle principesse, così dicendo:

- A voi le ali, perchè a suo tempo prenderete marito e spiccherete il volo da casa.

Poi pigliò tutto il resto dell'oca, dichiarando:

- E questo è per me, in premio della fatica.



Il re rise di gusto, e gli diede provviste e denaro.

Un contadno ricco, venuto a sapere la gran fortuna del contadino povero, fece arrostitire cinque oche. Le portò al re e il re gli disse:

- Grazie per le tue cinque oche. Ma mi sento imbarazzato: con mia moglie, i miei due figliuoli e le mie due figliuole, noi siamo una famiglia di sei; come si fa a dividere cinque oche fra sei persone?

Il contadino ricco ebbe un bel meditare la soluzione di questo problema. Non la trovava. Allora il re mandò a chiamare il contadino povero e gli ordinò di fare le parti anche questa volta.

Il contadino povero prese una delle cinque oche e la consegnò al re e alla regina, dicendo:

- Siete due; aggiungendo quest'oca, siete tre.

Diede poi un'altra oca ai principini:

- Anche voi siete due; aggiungendo quest'oca siete tre.

Un'altra oca consegnò alle principessine:

- Voi pure sarete in tre, con quest'oca.

Avanzavano due oche. Le prese, le tenne per sè, concludendo:

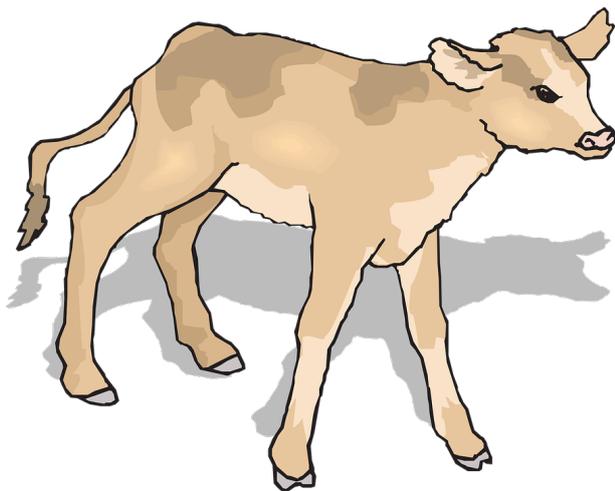
- Sono due: aggiungendo me, siamo in tre.

Il re gli fece dare dell'altro denaro, e rimandò a mani vuote il contadino ricco.

Su bitelleddu iscrinzosu

Su chi imparat su bitelleddu de custu contu balet finas pro sos òmines: est inùtile a chircare a tesu su chi nos bisòngiat, ca bortas meda lu tenimus a curtzu.

- So famidu che ae!³ – at naradu una die su bitelleddu biancu e nieddu. – Ma non nde chèrgio prus de late de mama: nono, su late no lu chèrgio prus! Chèrgio inghiriare unu pagu a curtzu a inoghe, apo a agatare de seguru unu màndigu prus adatu a mie! Fiat apenas imbàtidu a sa làcana de su campu de trifògiu, cando at atopadu un'angione biancu chi fiat ismurzende.
- Salude, tziu angione – at naradu cumpridu su bitelleddu – ite est mandighende?
- Margaritas – at rispostu s'angione.
- Bonas sunt?
- Nono! – at murrungiadu s'angione in cunfidèntzia. – Non m'agradant mancu pro nudda, ma fatzo finta chi siant oos frissos.
- Oos frissos? E bonos sunt?
- No, pro nudda – at rispostu s'angione – ma fatzo finta mi m'agradent. Lu cheres dividire su màndigu cun megus?
- Nono, comente retzidu! – at rispostu su bitelleddu, chi no li praghiat a nàrrere fàulas. E at torradu a mòvere, isperende de agatare in àteru logu carchi cosa bona a mandigare. Atopat una puddighina ruja.
- Salude, tzia pudda – at naradu, cumpridu – ite est mandighende de bonu?
- Unu berme savoridu, grassu e modde, una cosa licantza pròpiu – at rispostu sa pudda – a lu cheres unu piculeddu?



- Oh, nono, comente retzidu – at esclamadu su bitelleddu totu arpiladu, ca sos bermes los aburriat prus chi non sos oos frissos. – Non tèngio pròpiu fàmene, oe!
- Si nch'est fuidu a fua istèrrida e agiomai non nch'iscudet a unu porcheddu colore de rosa chi si fiat mandighende abramidu su chi b'aiat a intro de su puale chi fiat in dae in antis suo.
- Salude, porcheddu colore de rosa – at

³ Sa frase in su testu italianu est "Ho una fame da lupo!". Cun custu matessi significadu su sardu tenet su modu de nàrrere "So famidu che ae!" (= "Sono affamato come un'aquila/uccello rapace"), chi est su chi amus impreadu in custa bortadura.

naradu cumpridu su bitelleddu – ite ses mandighende de bonu?

- Un'impastu– at rispostu su porcheddu colore de rosa.

- A lu potzo assaggiare?

- Emmo, servi-ti...

Su bitelleddu s'est acurtziadu e at assagiadu unu pagu de su màndigu de su porcheddu colore de rosa.

- Puh, a cosa mala – at esclamadu istomagadu – non pòngio duda chi a tie t'agradet, ma a mie pròpiu non mi andat!

Semper prus famidu, e cun semper prus pagas isperàntzias de agatare màndigu adatu a issu, su bitelleddu s'est torradu a pònneru in biàgiu. Est tando chi at atopadu a Bianchedda, sa crabita, chi pariat rumighende cosa.

- Salude Bianchedda, e ite ses mandighende de bonu?

- Unu fundu de iscarpa.

- Unu fundu de iscarpa? E de chie est?

- De niunu – at rispostu sa craba – est unu fundu de iscarpa e bastat; deo màndigo de totu, deo!

- De a beru... – s'est ispantadu su bitelleddu.

- Emmo, de totu: sacos, bussas, ullieras, cartzoneddos de sos pitzinnos, làmpadas, caretas de bagnu, botinos betzos de gomma...

Sas paràulas pariant essende dae buca de sa craba e rodulende in sa barbita sua, ispetantis chi issa sighiat comente chi esseret una litania:

- Botzeddas de naftalina, rellògios, bonetes betzos de su massaju, còrgias de ou, arga, animaleddos de roba...

- De a beru? – at torradu a repìtere su bitelleddu torrende in segus cun prudèntzia. At fatu s'inghiriù de su cungiadu, sighidu semper dae sa boghe de Bianchedda:

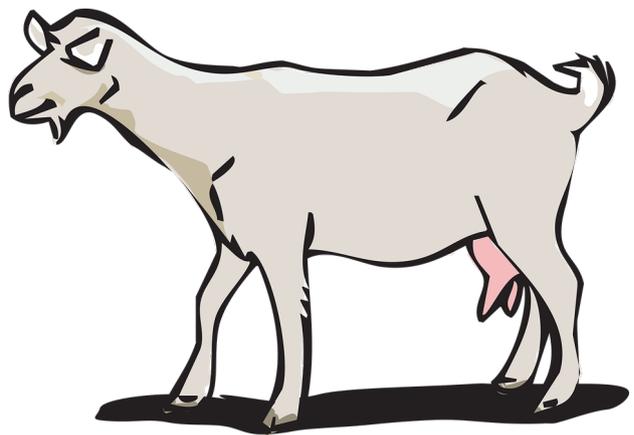
- Culleras piticas e mannas, rubricas, candelas, ispàtzulas pro pilos, butones a su sòlitu...

"Semper mègius" pensaiat su bitelleddu oramai iscunfortadu de su totu: tando at preferidu de si nche torrare a in ue fiat sa mama.

- Oh, mama – at esclamadu cando at bidu dae a tesu a Rosedda, sa baca – pruntu est su pràngiu? Dia chèrrere su late meu: màndigu mègius non bi nd'at.

- Tropu tardu, figiu meu – at rispostu Rosedda – est bènnidu su massaju cun su puale e si nch'at leadu totu su late.

- E ite devo fàghere? – s'est lamentadu su bitelleddu. – Acò chi tèngio fàmene!



- Eh, caru meu, ti tocat de pàschere unu pagu de erba, comente faghet babbu tuo, comente fatzo deo, comente faghent totus.

K. e B. Jackson

(Iscritoras americanas)

Il vitellino schizzinoso

Quello che impara il vitellino di questa favola vale anche per gli uomini: è inutile cercare lontano quello che ci serve, perchè spesso si trova vicino a noi.

- Ho una fame da lupo! – disse un giorno il vitellino bianco e nero. – Ma non ho più voglia del latte della mamma: no, il latte non lo voglio più! Voglio fare un giretto qui attorno, troverò certamente un cibo più adatto a me!

Aveva appena raggiunto il margine del campo di trifoglio, quando incontrò un agnellino bianco che faceva colazione.

- Buon giorno, signor agnello – disse educatamente il vitellino – che cosa mangia?

- Delle margherite – rispose l'agnello.

- Sono buone?

- No! – mormorò confidenzialmente l'agnello. – Non mi piacciono nemmeno un po', ma fingo che siano delle uova fritte.

- Delle uova fritte? E sono buone?

- No, affatto – rispose l'agnello – ma fingo che mi piacciono. Vuoi dividere con me il mio pranzo?

- No, grazie! – rispose il vitellino, a cui non piaceva fingere.

E ripartì, sperando di trovare altrove qualche cosa di buono da mangiare.

Incontrò una gallinella rossa.

- Buon giorno, signora gallina – disse educatamente – che cosa mangia di buono?

- Un verme delizioso, grasso e tenero, proprio una leccornia – rispose la gallina – ne vuoi un pezzetto?

- Oh, no, grazie – esclamò il vitellino inorridito, poichè detestava i vermi ancor più delle uova fritte. – Non ho proprio fame oggi!

Scappò a gambe levate e per poco non si scontrò con un maialino rosa che divorava avidamente il contenuto del secchio che aveva davanti.

- Buon giorno, maialino rosa – disse educatamente il vitellino – che cosa mangi di buono?

- Un pasticcio – rispose il maialino rosa.

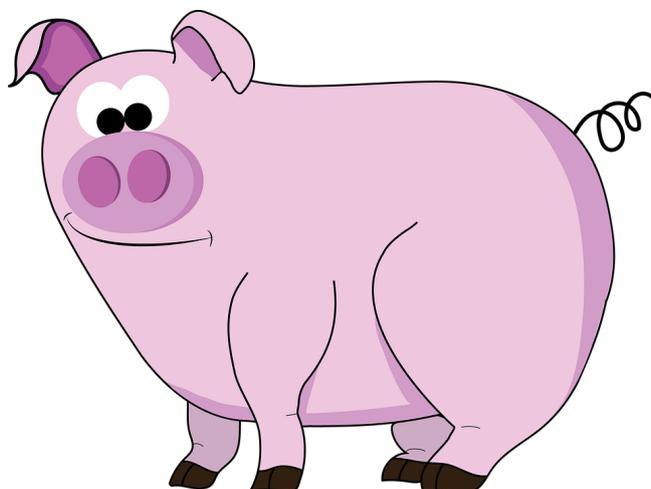
- Posso assaggiarlo?

- Certo, sèrviti...

Il vitellino si avvicinò e assaggiò un po' del cibo del maialino rosa.

- Puh, che roba – esclamò disgustato – non dubito che ti piaccia, ma a me proprio non va!

Con sempre maggior appetito, e con sempre minori speranze di trovare del cibo adatto a lui, il vitellino riprese la sua strada. Fu allora che



incontrò Bianchina, la piccola capra, che sembrava stesse ruminando qualcosa.

- Buon giorno Bianchina, che cosa mangi di buono?

- Una suola.

- Una suola? E di chi è?

- Di nessuno – ripose la capra – è una suola e basta; io mangio di tutto, io!

- Davvero... – si meravigliò il vitellino.

- Sì, tutto: i sacchi, le borse, gli occhiali, i calzoncino dei bambini, le lampade, le cuffie da bagno, i vecchi stivali di gomma...

Le parole sembravano sgorgare dalla bocca della capra e rotolare sulla sua barbetta, mentre lei continuava come se stesse recitando una litania:

- Le palline di naftalina, gli orologi, i cappelli vecchi del fattore, i gusci delle uova, le immondizie, le bestioline di pezza....

- Davvero? – ripeté il vitellino facendo prudentemente marcia indietro. Fece il giro del recinto, sempre seguito dalla voce di Bianchina:

- Cucchiari piccoli e grandi, rubriche, candele, spazzole da capelli, bottoni in genere...

“Sempre meglio” pensava il vitellino ormai completamente scoraggiato: preferì allora tornarsene da sua madre.

- Oh, mamma – esclamò quando scorse da lontano Rosina, la mucca – è pronto il pranzo? Vorrei il mio latte: non c’è cibo migliore.

- Troppo tardi, figlio mio – rispose Rosina – è venuto il fattore con il secchio e si è preso tutto il latte.

- Che cosa devo fare? – si lamentò il vitellino. – Io ho fame, ecco!

- Eh, caro mio, non ti resta che brucare un po’ d’erba, come fa tuo padre, come faccio io, come fanno tutti.



Su bentone⁴ de s'òmine cuntentu

Sa morale de custu contu est betza cantu su mundu: richesa non dat cuntentesa.

Sos òmines, però, no l'ant ancora cumpresu e sos males issoro naschent dae cussu.

Unu re teniat unu figiu ùnicu e l'istimaiat cantu sa lughe de sos ogros suos. Ma custu prìntzipe fiat semper discontentu. Nche colaiat dies intreas acaradu a su balconitu, abbaidende a tesu.

- Ma ite est chi ti mancat? – lu preguntaiat su re. – Ite est su chi tenes?

- No l'isco, babbu meu, no l'isco mancu deo.

- Innamoradu ses? Si cheres a carchi pitzoca nara-mi-lu e ti l'apo a dare a isposa, chi siat figia de su re prus potente de sa Terra o chi siat sa massaja prus pòbera.

- Nono, babbu, non so innamoradu.

E su re provende a lu disaogare in onni manera! E teatros, e ballos, e mùscas, e càntigos; ma non baliat cosa peruna, e dae cara de su prìntzipe nche fiat iscumparende a bellu a bellu su colore de rosa.

Su re duncas faghet unu bandu, e dae onni logu de su mundu benit sa gente prus istudiada: filòsofos, dotores e professores. Su re lis at mustradu su prìntzipe e at pedidu cussìgiu. Cuddos si sunt ritirados a pensare, a pustis sunt torrados dae su re.

- Maestade, amus pensadu, amus lèghidu sos isteddos; acò ite devides fàghere. Chircade un'òmine chi siat cuntentu, ma cuntentu in totu e pro totu, e cambiade su bentone de figiu bostru cun su suo.

Sa die matessi, su re at mandadu sos missos peri su mundu a chircare s'òmine cuntentu.

Nche li leant unu preìderu: - Cuntentu ses? – l'at preguntadu su re.

- Deo emmo, maestade!

- Bene. A ti dias chèrrere pìscamu meu?

- E a bonu, maestade!



⁴ *Bentone*: 'camicia maschile'.

- Làntzia-mi su logu! So chircende a un'òmine ditzosu e cuntentu de su chi est, no a unu chi chèrgiat istare mègius de comente est.

E su re s'est postu a nd'isetare un'àteru. B'aiat un'àteru re bighinu suo, l'ant naradu chi fiat pròpiu ditzosu e cuntentu: teniat una mugere bella e bona, unu muntone de figios, aiat bintu a totu sos inimigos in gherra e in logu suo fiant bivende in paghe. Luego, su re prenu de isperàntzia at mandadu sos missos a li pedire su bentone.

Su re bighinu at retzidu sos missos, e: - Emmo, emmo, non mi mancat nudda, làstima però chi cando si tenet cosa meda poi tocat a mòrrere e a lassare totu! Cun custu pensamentu, so in tale patimentu chi non nde so dormende a de note! – E sos missos ant pensadu bene de si nche torrare in segus.

Pro nche catzare su disisperu, su re est andadu a catza. At tiradu a unu lèpere e fiat pensende de l'àere tentu ma su lèpere, tzopi-tzopi, si nch'est fuidu. Su re l'at postu in fatu e si nch'est istesiadu dae sa cumpangia.

In mesu a su sartu, at intesu una boghe de òmine cantende. Su re s'est firmadu: "Chie cantat in custa manera non podet no èssere cuntentu!" e ponende in fatu a su cantu si nch'est coladu in una bingia, e in mesu de sos filos at bidu a unu giòvanu pudende sas bides e cantende.

- Salude maestade, - at naradu cussu giòvanu. – Dae chitzo giai in campagna?

- Beneitu sias, a bi benis cun megus a sa capitale? As a èssere amigu meu.

- Ahi ahi, maestade... Nono, non bi so mancu pensende, gràtzias. Non mi dia cambiare mancu cun su paba.

- Ma pro ite, tue unu giòvanu bellu gosi...

- Nono, bos naro. So cuntentu gosi e bastat.

"Epuru-epuru un'òmine cuntentu!", at pensadu su re. – Giòvanu, ascurta: mi debes fàghere unu praghene.

- Si faghet, cun totu su coro, maestade.

- Iseta unu momentu, - e su re, chi non cabiat in pannos dae sa cuntentesa, at curtu a chircare sa cumpangia sua:

- Benide! Benide! Figiu meu est salvu! Figiu meu est salvu! – E nche los leat a cussu giòvanu. – Giòvanu beneitu, - narat, - t'apo a dare totu su chi cheres! Ma dae-mi, dae-mi...

- E ite, maestade?

- Fìgiu meu est morende! Lu podes sarvare tue ebbia. Beni a inoghe, iseta! – e l'aferrat, comintzat a l'isbutonare sa giacheta.

Totu in una si firmat, nche li calant sos bratzos.

S'òmine cuntentu fiat sena bentone.

Italo Calvino

La camicia dell'uomo contento

La morale di questa favola è antica quanto il mondo: la ricchezza non rende felici.

Gli uomini, però, non l'hanno ancora capito e quella è l'origine dei loro mali.

Un re aveva un figlio unico e gli voleva bene come alla luce dei suoi occhi. Ma questo Principe era sempre scontento. Passava giornate intere affacciato al balcone, a guardare lontano.

- Ma cosa ti manca? – gli chiedeva il Re. – Che cos'hai?
- Non lo so, padre mio, non lo so neanche io.
- Sei innamorato? Se vuoi una ragazza, dimmelo e te la farò sposare, fosse la figlia del Re più potente della Terra o la più povera contadina.
- No, padre, non sono innamorato.

E il Re a riprovare tutti i modi per distrarlo! Teatri, balli, musiche, canti; ma nulla serviva, e dal viso del Principe di giorno in giorno scomparve il color di rosa.

Il Re mise fuori un editto, e da tutte le parti del mondo venne la gente più istruita: filosofi, dottori e professori. Il Re mostrò loro il Principe e domandò consiglio. Quelli si ritirarono a pensare, poi tornarono dal Re.

- Maestà, abbiamo pensato, abbiamo letto le stelle; ecco che cosa dovete fare. Cercate un uomo che sia contento, ma contento in tutto e per tutto, e cambiate la camicia di vostro figlio con la sua.

Quel giorno stesso, il Re mandò gli ambasciatori per tutto il mondo a cercare l'uomo contento.

Gli fu condotto un prete: - Sei contento? – gli domandò il Re.

- Io sì, Maestà!
- Bene. Avreste piacere a diventare il mio vescovo?
- Oh, magari, Maestà!
- Va' via! Fuori di qua! Cerco un uomo felice e contento del suo stato; non uno che voglia star meglio di com'è.

E il Re prese ad aspettare un altro. C'era un altro Re suo vicino, gli dissero che era proprio felice e contento: aveva una moglie bella e buona, un mucchio di figli, aveva vinto tutti i nemici in guerra, e il paese stava in pace. Subito, il Re pieno di speranza mandò gli ambasciatori a chiedergli la camicia.

Il Re vicino ricevette gli ambasciatori, e: - Sì, sì, non mi manca nulla, peccato però che quando si hanno tante cose, poi si debba morire e lasciare tutto! Con questo pensiero, soffro tanto che non dormo la notte! – E gli ambasciatori pensarono bene di tornarsene indietro.

Per sfogare la sua disperazione, il Re andò a caccia. Tirò a una lepre e credeva d'averla presa, ma la lepre, zoppicando, scappò via. Il Re le tenne dietro, e s'allontanò dal seguito.

In mezzo ai campi, sentì una voce d'uomo che cantava. Il Re si fermò: «Chi canta così non può che essere contento!» e seguendo il canto s'infilò in una vigna, e tra i filari vide un giovane che cantava potando le viti.

- Buon dì, Maestà, - disse quel giovane. – Così di buon'ora già in campagna?
- Benedetto te, vuoi che ti porti con me alla capitale? Sarai mio amico.
- Ahi, ahi, Maestà, no, non ci penso nemmeno, grazie. Non mi cambierei neanche col Papa.



- Ma perchè, tu un così bel giovane...
- Ma no, vi dico. Sono contento così e basta.
«Finalmente un uomo felice!», pensò il Re. – Giovane, senti: devi farmi un piacere.
- Se posso, con tutto il cuore, Maestà.
- Aspetta un momento, - e il Re, che non stava più nella pelle dalla contentezza, corse a cercare il suo seguito: - Venite! Venite! Mio figlio è salvo! Mio figlio è salvo. – E li porta da quel giovane. – Benedetto giovane, - dice, - ti darò tutto quel che vuoi! Ma dammi, dammi...
- Che cosa, Maestà?
- Mio figlio sta per morire! Solo tu lo puoi salvare. Vieni qua, aspetta! – e lo afferra, comincia a sbottonargli la giacca.
Tutt'a un tratto si ferma, gli cascano le braccia.
L'uomo contento non aveva camicia.

Elencu de sos contos

B

Bàntidos · 7

P

Pinna Ruja, su ciarulitanu · 37

Preferèntzias · 12

Presentatzione · 2

R

Resonos intre giogos · 33

S

S'àrbore de Nadale · 27

S'ascensore guastu · 20

S'indevìngiu de s'Isfinge · 61

S'òmine e sas feras · 47

S'òmine e su cunilliu · 64

S'omineddu discontentu · 53

Sa coa de su sòrighe · 10

Sa limba a bustare · 35

Sa note de sa Befana · 30

Sa nughe · 22

Sa partidura de sas cocas · 71

Sa violèntzia e su cumbinchimentu · 57

Sas literas pro sa mama · 42

Sas paràulas difitziles · 25

Sos duos amigos · 51

Su bastassu furbu · 69

Su bentone de s'òmine cuntentu · 78

Su bitelleddu iscrinzosu · 74

Su contu de sos furfuràrgios · 23

Su dotore de sos canes · 6

Su fogu de sos òmines · 39

Su fumu e s'arrustu · 16

Su gigante egoista · 66

Su lupu e sa fèmina betza · 9

Su lupu e su cane · 14

Su pitzocheddu ubbidiente · 44

Su sole e sa nue · 56

Su tema de Ottorino · 3

T

Tres dotores famados · 18

U

Una telefonada pretzisa · 4

Unu o duos sacos? · 59



Bortadura a cura de Gianfranca Piras
Ufitziu Limba Sarda de Pianalza e Montiferru otzidentale
Annu 2021

<https://insarduestprusbellu2.blogspot.com/>

<https://ajoaiscola.blogspot.com/>

Una parte de sas illustratziones sunt de <https://www.freepik.com/free-photos-vectors/>
Pro sas àteras, si calicunu conoschet sas suas nos podet cuntatare a s'indiritzu
uls.planargiamontiferru@gmail.com